Niveau(x) d'enseignement: 2 Numéro ERIC : 8370838
Centre d'intérêt: 755

Buteau, M.

Evaluation du programme de maternelle bilingue et des programmes de continuité, école élémentaire Saint-Joseph, ville Mont-Royal : troisième rapport annuel / soumis par M. Buteau à la Commission scolaire Sainte-Croix. -- Montréal : Université McGill, Faculté des sciences de l'éducation, 1982.
89 p. ; 28 cm.

Bibliogr.: p. 48-49.

Cote Dewey: / Cote LC: /

Descripteur(s): *Français (Langue) *Langue seconde *Evaluation de l'apprentissage *Evaluation de programmes *Maternelle (Niveau) *Primaire (Niveau)

Identificateur(s) de nom: *Ecole Saint-Joseph de Ville Mont-Royal (Québec)

Identificateur(s) de sujet: *Maternelle bilingue

Ce troisième rapport annuel fait état de l'évaluation du programme de maternelle bilingue implanté en 1979-1980 à l'école Saint-Joseph de Ville Mont-Royal ainsi que de la suite qui lui a été donnée, en première et en deuxième année, sous la forme d'un programme intégré de sciences humaines et de français langue seconde. Trois cohortes d'élèves sont considérées lors de l'évaluation réalisée en 1981-1982: les élèves inscrits en maternelle bilingue en 1979-1980, en 1980-1981 et enfin en 1981-1982.

Les trois cohortes d'élèves sont comparées à des groupes témoins anglophones et francophones en ce qui concerne la maîtrise du français et de l'anglais ainsi que le niveau général de connaissances. Les instruments suivants ont permis de comparer les groupes: le "Raven's Coloured Progressive Matrice", le "Peabody Picture Vocabulary Test", l'"OISE French Comprehension Test", les "Metropolitan Achievement Tests", le test "Mesure d'expression verbale" et une épreuve de connaissances en sciences humaines.

Il semble que les élèves issus du programme de maternelle bilingue obtiennent des résultats légèrement inférieurs à ceux du groupe de contrôle anglophone en ce qui concerne l'apprentissage de l'anglais. Par contre, leurs résultats en français sont très nettement supérieurs, encore qu'ils demeurent inférieurs aux résultats d'élèves qui passent par les classes d'accueil. Enfin, au niveau des connaissances générales et des apprentissages en sciences humaines, aucun groupe ne se distingue des autres. Pour l'essentiel, le programme de maternelle bilingue et son prolongement se révèlent donc avantageux. Tel est d'ailleurs l'avis des parents et des enseignants concernés.

Type de document: r
Région(s) administrative(s): 063
Notice(s) connexe(s): 8370130, 8370837
Financement: Bénéficiaire - Commission scolaire Sainte-Croix
Organisme(s) source(s) - MEQ-DGDP
Programme(s) de subvention - PDEL
Auteur de l'analyse: ar

TROISIÈME RAPPORT ANNUEL

ÉVALUATION DU PROGRAMME DE MATERNELLE BILINGUE ET DES PROGRAMMES DE CONTINUITÉ ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE SAINT-JOSEPH VILLE MONT-ROYAL

SOUMIS PAR

M. BUTEAU ET H. GOUGEON

À

LA COMMISSION SCOLAIRE SAINTE-CROIX

AOÛT 1982

FACULTÉ DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION

UNIVERSITÉ McGILL

MONTRÉAL, QUÉBEC

E D U Q 8370838

SOMMAIRE

page

0. INTRODUCTION 1

1. ÉVALUATION DES ÉLÈVES. 4

1.1 METHODOLOGIE. 4

1.1.1 Planification du testing 4

1.1.2 Sujets 6

1.1.3 Tests 7

1.1.4 Traitement statistique des données 12

1.2 PRÉSENTATION ET DISCUSSION DES RÉSULTATS. 13

1.2.1 En maternelle. 13

1.2.2 En première année. 22

1.2.3 En deuxième année. 22

2. ÉVALUATION DES PROGRAMMES. 26

2.1 PROGRAMME DE MATERNELLE BILINGUE. 26

2.2 PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT INTÉGRÉ DES SCIENCES HUMAINES ET DU FRANÇAIS 31

3. RÉSUMÉ ET CONCLUSION 39

NOTES. 48

TABLEAUX 50

ANNEXES 73

0. INTRODUCTION

Le présent document constituant un troisième rapport annuel[1,2] fait état de l'évaluation d'un programme de Maternelle bilingue et d'un programme qui y fait suite en première et en deuxième primaire sous forme de programme intégré de sciences humaines et de français langue seconde. L'évaluation de 81-82 porte sur

a. la première cohorte, qui a terminé la deuxième année au printemps 1982;

b. la deuxième cohorte, qui a terminé la première année au printemps 1982;

c. la troisième cohorte, qui a terminé la maternelle au printemps 1982.

Le programme expérimental de Maternelle bilingue fut mis à l'essai en 1979-80 à la demande d'un groupe de parents qui souhaitaient offrir aux élèves de la maternelle l'occasion d'une première expérience intensive du français, sans les priver des avantages propres au programme de maternelle anglaise. De plus, il était escompté qu'en première et en deuxième année, un programme intégré de sciences humaines et de français renforcerait et élargirait l'apprentissage du français amorcé à la maternelle et préparerait efficacement les élèves à l'étude des sciences humaines en français telle qu'elle se pratique présentement de la troisième à la cinquième année, et ultérieurement, au programme d'immersion française totale en sixième année.

Ce programme expérimental, mis en place grâce en partie à une subvention du ministère de l'Education du Québec, est administré et coordonné par diverses personnes associées à la Commission scolaire Sainte-Croix (Voir annexe A, tableau révisé du partage des responsabilités). De plus, les parents apportent une aide financière substantielle pour appuyer les efforts du comité de l'école Saint-Joseph.[3]

Cette année encore, comme par le passé, il se produisit des changements au sein du personnel scolaire. La direction de l'école fut changée à peine deux mois après le début de l'année scolaire. En maternelle, une nouvelle jardinière fut engagée à demi-temps pour toute l'année. Diplômée depuis le printemps 1981, cette spécialiste en enseignement du français langue seconde entreprit avec enthousiasme de relever le lourd défi d'un début de carrière dans un programme expérimental de maternelle. De plus, après avoir fait l'expérience d'une nouvelle école et d'un nouveau programme, la personne préposée à l'enseignement des sciences humaines et du français en première et en deuxième année, décida de prendre sa retraite à la fin de décembre et fut remplacée en janvier par la personne qui avait enseigné le programme intégré de première année en 1980-81.

Des visites de classe et des entretiens avec les enseignantes permirent de suivre officieusement le déroulement

du programme et les progrès des élèves. Les mécanismes d'évaluation formelle comprennent des questionnaires adressés aux parents des élèves de la Maternelle bilingue, a la jardinière ainsi qu'aux enseignantes de première et de deuxième année. L'évaluation des progrès des élèves s'effectua par des séances d'observation et par des épreuves individuelles et collectives.

Le présent rapport comprend donc trois parties. La première porte sur l'évaluation des progrès des élèves; les sujets, les instruments et les procédés de mesure y sont décrits; puis les résultats y sont exposés et analysés. La deuxième partie est consacrée à l'évaluation des objectifs et des procédés d'implantation du programme. Finalement des considérations de synthèse et quelques réflexions sont exprimées en guise de conclusion.

1. ÉVALUATION DES ÉLÈVES

Tel qu'indiqué précédemment, les progrès des élèves furent évalués par des séances d'observation en classe et par l'administration d'épreuves individuelles et collectives. Au début de l'année scolaire, une lettre rappelant les particularités du programme expérimental et les procédés de mesure, ainsi qu'une demande d'agrément furent adressées aux parents des enfants fréquentant les classes participant à l'évaluation. (Annexe B: lettre aux parents, et fiche d'agrément). Par la suite les diverses épreuves furent administrées aux élèves dont les parents avaient accordé leur consentement. Les détails de la méthodologie sont décrits dans les paragraphes qui suivent.

1.1 MÉTHODOLOGIE

1.1.1 Planification du testing

Le nombre d'épreuves et de groupes de comparaison qui avait été proposé dans le projet initial d'évaluation pour 1981-82 fut réduit à la demande des administrateurs scolaires. Il est facile de comprendre, surtout pour ce qui est des groupes témoins, que des parents, des enseignants et des administrateurs éprouvent un peu de réticence à céder du temps de classe en faveur d'un programme substantiel de testing. Le projet initial et le calendrier factuel sont reproduits respectivement aux tableaux 1 et 2 apparaissant à la fin du présent rapport. La simplification du

testing en maternelle et l'élimination d'un groupe de comparaison en deuxième année constituent les changements majeurs apportés au projet initial. En fait, l'accent fut mis sur le testing de continuité en première et en deuxième année où à peu près peu de réarrangements durent être effectués. A la maternelle furent retenues les quelques épreuves susceptibles d'avoir une suite en première et en deuxième année. En outre, deux tests, l'OISE French Comprehension Test et une épreuve de lecture, furent administrés aux élèves de troisième année de l'école Saint-Joseph, même si ces élèves n'avaient participé ni au programme expérimental de maternelle bilingue, ni au programme intégré de sciences numaines et de français. Toutefois, les résultats recueillis cette année à ce niveau pourront servir de base de comparaison pour les résultats qu'obtiendront en 82-83 les élèves constituant la première cohorte.

Les tests furent administrés par deux assistantes de recherche qui sont des étudiantes de deuxième cycle, parlant couramment l'anglais et le français et ayant de l'expérience dans l'administration de tests à de jeunes élèves; elles virent constamment à établir et à maintenir une ambiance de confiance et de sécurité à l'occasion de leurs rencontres avec les élèves. Les tests individuels furent administrés dans une pièce tranquille et confortable réservée à cette fin. Les tests collectifs eurent lieu dans la salle de classe même, sous la surveillance des deux examinatrices.

1.1.2 Sujets

Les élèves participant au testing proviennent de quatre niveaux de l'école primaire, c'est-à-dire, de la maternelle à la troisième année, et de quatre types de programme: bilingue, d'accueil, anglais régulier et français régulier. En première et en deuxième année, pour faire suite au programme expérimental de Maternelle bilingue, un programme intégré de sciences humaines et de français est dispensé à raison d'une cinquantaine de minutes par jour.

- En maternelle: A ce niveau, deux groupes d'élèves participèrent au testing: ceux de la Maternelle bilingue et ceux de la Maternelle d'Accueil. En Maternelle bilingue il n'y eut que treize des seize élèves susceptibles d'être testés qui complétèrent tous les tests. Quant au groupe témoin qui provenait de la Maternelle d'Accueil, il était constitué de neuf élèves fréquentant une école francophone avoisinante et appartenant à des foyers anglophones dont les parents, pour la plupart, exercent une profession libérale.

- En première année: Les élèves qui avaient été testés l'année précédente en maternelle furent testés en première année. Les quinze élèves qui avaient fréquenté la Maternelle bilingue, (Post-M.B.), furent donc testés ainsi que neuf nouveaux venus, (N.V.). Cependant les résultats de ces derniers furent analysés séparément. Quant aux élèves formant chacun

des groupes de contrôle, c'est-à-dire suivant le programme anglais régulier, Post-M.An. (N: 12), celui de la classe de post-accueil, Post-M.Ac. (N:6) et celui du programme français régulier, Post-M.F. (N:12), ils avaient tous été testés l'année précédente et ils fréquentaient des écoles avoisinantes sous la même juridiction scolaire centrale.

- En deuxième année: Furent testés les élèves qui avaient fréquenté la Maternelle bilingue (N:9), ainsi que ceux qui étaient entrés à l'école en première année (N:7). Les résultats de ces deux sous-groupes font l'objet d'analyses distinctes. Un groupe d'élèves comparables mais inscrits au programme anglais régulier (N:10) furent aussi testés. Quant au groupe témoin représentant le programme français régulier, il dut être retiré de l'étude en cours à cause des sérieux problèmes que suscitait une troisième année de participation à cette étude.

- En troisième année: Un groupe de vingt et un élèves furent testés quoiqu'ils n'aient suivi ni le programme de Maternelle bilingue ni le programme intégré de sciences humaines et de français présentement à l'essai en première et en deuxième année. Les résultats de ce groupe se retrouvent à l'annexe G mais ils ne seront discutés que dans le rapport annuel de 1982-83.

1.1.3 Tests

Avant que ne commencent les séances formelles de testing, fut remplie, sur chaque élève, avec l'assistance

de la direction de l'école, une fiche linguistique qui servit à la sélection des sujets participant à l'étude. De plus, une appréciation globale représentant sous forme lettrée l'aptitude scolaire de chaque élève fut obtenue en consultant les régistres scolaires.

La description des tests standardisés déjà utilisés au cours des années précédentes - The Raven's Coloured Progressive Matrices,[4] The Peabody Picture Vocabulary Test[5,6] et l'OISE French Comprehension Tests, Primer[7] et Level One[8] - est donnée dans les deux premiers rapports annuels et par conséquent ne sera pas répétée dans le présent rapport. Quant aux épreuves de langue faisant partie des Metropolitan Achievement Tests qui ont été administrés en première et en deuxième année, en 1981-1982 pour la première fois dans le cadre de notre étude. elles seront décrites brièvement un peu plus bas. Les épreuves non standardisées - La Mesure de l'expression verbale (M.E.V.), les examens de connaissances et de sciences humaines - ont déjà été présentées dans des rapports précédents mais seront décrites à nouveau, compte tenu du fait qu'elles ont été développées spécialement pour les fins de la présente étude.

- The Metropolitan Achievement Tests[9] (Language)

Les deux séries d'épreuves de langue destinées à la première et à la deuxième primaire comprennent des items portant sur la compréhension auditive, la ponctuation, la

majuscule, la langue d'usage, la syntaxe et l'orthographe. Les résultats représentent la note totale obtenue. (En première, la note maximale est de 40; en deuxième, elle est de 55).

- Mesure d'expression verbale: Ce test oral consiste en une entrevue de dix minutes pendant laquelle le sujet répond à des questions portant sur les épisodes d'un événement illustré par une série d'images. Les réponses du sujet sont enregistrées sur bande. En première année, il s'agit d'un pique-nique familial, en deuxième année, il est question d'un incident scolaire mettant en relief les mesures à prendre en cas de début d'incendie.

Cette épreuve de français vise à mesurer l'expression orale partiellement dirigée et partiellement libre. Le sujet est appelé à utiliser quatre catégories de fonctions langagières. Il doit nommer et décrire certains éléments illustrés par une image désignée, puis formuler des échanges de conversations possibles entre les personnages, raconter le déroulement de l'ensemble de l'événement et finalement expliquer un incident spécifique dans l'une des scènes illustrées. Les paramètres et le mode de notation sont les mêmes à tous les niveaux. Les paramètres suivants furent notés sur une échelle de 0 à 5: la compréhension générale démontrée au cours de l'entrevue, la qualité lexicale, grammaticale, discursive et énonciative de l'ensemble des

réponses du sujet. Un autre paramètre touchant la capacité d'expression personnelle démontrée dans l'explication d'un incident particulier fut noté sur une échelle de 0 à 3. En outre, le nombre de mots français et de mots anglais fut relevé à partir d'une transcription écrite des réponses enregistrées.

- Epreuves de connaissances en sciences humaines:

Ces épreuves furent administrées individuellement en première et en deuxième année aux élèves qui sont passés par la Maternelle bilingue. L'épreuve de deuxième année fut d'abord mise à l'essai avec quelques sujets francophones et bilingues, tout comme l'épreuve de première année l'avait été, avant d'être utilisée sous sa forme présente. Ces épreuves visent à apprécier l'apprentissage du contenu du programme intégré de sciences humaines et de français. En première année l'épreuve prend une trentaine de minutes; elle se compose de sept sections et porte sur les aspects élémentaires des notions d'espace, de temps et de société qui constituent les objectifs intermédiaires du programme développé spécialement pour les élèves de post-Maternelle bilingue. L'élève est appelé à montrer, à nommer et à situer dans le temps et dans l'espace des éléments et des phénomènes présentés en images. Il doit aussi reconnaître et expliquer certaines relations ainsi que faire appel à son expérience personnelle en réponse à quelques questions. En deuxième année, l'épreuve prend une quarantaine de minutes. A l'aide d'images,

l'élève est appelé à démontrer qu'il a appris les notions et les habiletés enseignées au cours de l'année selon les thèmes et la progression proposés dans le deuxième livret, Moi et les miens, de la collection, Eveil à la réalité, préparée par Jean-Luc Picard.[10] Plus précisément, les vingt-neuf questions de l'épreuve portent sur quelques besoins fondamentaux (nourriture, logement, vêtement), certains aspects immédiats du milieu familial et physique ainsi que quelques services et métiers nécessaires à la vie en société.

Tant en première qu'en deuxième année, les réponses correctes formulées en anglais sont acceptées et evaluées selon leur contenu. La note maximale est de 89 en première année et de 100 en deuxième.

- Analyse d'interaction verbale: Cette technique d'observation est utilisée depuis trois ans, c'est-à-dire depuis le début de l'étude en cours. Des observatrices formées à cette fin utilisent une grille spéciale (annexe D) pour relever avec le plus de précision possible les énoncés produits par les élèves (questions, réponses, demandes, exclamations, répliques, etc.). Il est tenu compte particulièrement de la fréquence et de la direction des échanges verbaux des élèves avec l'enseignante ou entre eux, ainsi que de la langue servant à ces échanges. Une étude de fidélité effectuée sur les données recueillies en maternelle en 1980-81 avait produit un indice élevé de concordance

entre deux examinatrices (plus de 98%) du point de vue de la catégorisation des énoncés selon qu'ils s'adressaient à l'enseignante ou à un autre élève. La discrimination entre le français ou l'anglais comme moyen d'expression avait aussi été très constante (plus de 95%). Par ailleurs, d'autres catégories paraissant intéressantes mais ayant produit des résultats moins uniformes durent être éliminées et n'apparaissent donc pas dans la grille finalement utilisée.

En maternelle, les séances d'observation eurent lieu pendant l'après-midi puisque les activités s'y déroulent régulièrement en français. Chacun des huit élèves désignés pour cette fin, fut observé alternativement par deux examinatrices pendant un total de vingt minutes à raison de deux périodes non consécutives de dix minutes chacune. Une première session d'observation fut effectuée en fin d'automne et l'autre au printemps. Un exemple de séquence d'observation est reproduit à l'annexe E. A peu près la même démarche fut suivie en première et en deuxième année durant la période de sciences humaines et français. Cependant en deuxième année, il n'y eut qu'une seule session d'observation, celle du printemps.

1.1.4 Traitement statistique des données

Pour la comparaison de groupes, le procédé de l'analyse de la covariance utilisant le Raven comme

covariable fut pratiqué. Dans les cas de plus de deux groupes, un test approprié aux comparaisons multiples fut appliqué si la valeur F était significative. Dans la comparaison de sous-groupes restreints, aucune analyse statistique ne fut effectuée et les résultats sont rapportés simplement comme des indicateurs de tendances.

Les autres analyses comprennent le test "t" appliqué aux différences entre les moyennes obtenues au prétest et au post-test en sciences humaines. Les résultats de l'analyse d'interaction verbale sont résumés sous forme de fréquences d'observation réparties selon différents niveaux de catégorisation.

1.2 PRÉSENTATION ET DISCUSSION DES RÉSULTATS

La présente section comprend trois divisions correspondant à chacun des niveaux scolaires faisant l'objet d'évaluation.

1.2.1 En Maternelle

Les tableaux de 3 à 8 mettent en évidence les résultats des mesures administrées en Maternelle bilingue (M.B.) et en Maternelle d'Accueil (M. Ac.).

- Raven's Coloured Progressive Matrices: L'analyse des résultats du test de Raven répartis, soit selon le programme (tableau 3) — M.B. par rapport à M.Ac.— soit selon

le sexe (tableau 4), ou selon le sexe par programme (tableau 5), ne révèle pas de différence significative entre les moyennes comparées deux à la fois. En conséquence l'ajustement apporté aux moyennes obtenues dans les autres variables tend à être minime.

- OISE French Comprehension Test (Primer): Dans ce test, tel qu'indiqué au tableau 3, il n'apparaît pas de différence significative entre les moyennes de la M.B. et celles de la M.Ac., qu'il s'agisse de la note globale ou de la note attribuée à chacune des trois parties. A cause de trois cas de données incomplètes - trois élèves n'ayant pris que le test de Raven ou le test de compréhension - les nombres (N) sur lesquels les analyses de la covariance sont basées sont légèrement inférieurs à ceux qui ont servi aux analyses de la variance. D'autre part, pour chaque paramètre mesuré, le niveau de signification étant à peu près semblable dans les deux types d'analyse, seuls les résultats de l'analyse de la covariance sont rapportés dans les tableaux.

L'analyse selon le sexe (tableau 4) ne révèle pas de différence significative entre garçons et filles, ni dans le test de Raven, ni dans celui de compréhension française. L'analyse selon le sexe par programme montre une différence significative ($p < 0,05$) quant à l'âge exprimé en mois, entre les garçons ($\bar{X} = 61,14$) et les filles ($\bar{X} = 67,50$) de la M.B. Il n'y a pas de différence significative entre

garçons et filles, quant à leurs résultats au test de Raven ou au test de compréhension, dans aucune des deux maternelles.

Les résultats de l'analyse des différences entre les moyennes obtenues au prétest et au post-test pour l'ensemble ou pour chacune des trois parties du test de compréhension française apparaissent au tableau 6. Il y a une différence significative ($p < 0,05$) entre les moyennes du pré-test et celles du posttest pour l'ensemble ainsi que pour la première et la troisième partie. Il est à noter que les résultats obtenus au post-test pour l'ensemble de l'épreuve ($\bar{X}$ = 31,07 ; E.-T. = 12,54) se comparent favorablement aux normes établies en Ontario pour la maternelle d'immersion française ($\bar{X}$ = 28,36; E.-T. = 8,65).

- Analyse d'interaction verbale: Les observations d'interaction verbale effectuées en fin d'automne et au printemps sont présentées dans les tableaux 7 et 8.

La répartition des événements verbaux est détaillée dans le tableau 7. Dans la présente étude, un événement verbal est un énoncé exprimant une réponse, une demande, une exclamation, une explication, une incitation ou toute autre fonction langagière. Les noms propres, les mots répétés ou inintelligibles furent exclus de l'analyse du corpus. D'autre part, un énoncé est désigné comme un échange verbal quand il est considéré surtout sous l'angle de la séquence de l'intervention, c'est-à-dire, s'il est émis pour engager l'échange ou pour y réagir (tableau 8). Les

huit élèves observés furent choisis parmi ceux qui n'avaient eu que peu ou pas de contact antérieur avec le français. Toutefois, pour des raisons de santé, ce nombre fut réduit à sept.

Le troisième niveau du tableau 7 montre la répartition des événements verbaux selon la langue d'observation. Dans les deux sessions, l'anglais paraît dominant par rapport au français dans la proportion de 4 à 1. Le quatrième niveau démontre que les événements verbaux en français entre élèves augmentent considérablement au cours de la session du printemps: en effet pendant cette session, près de cinquante pour cent des énoncés français s'adressent à d'autres élèves tandis qu'il n'y en avait que quatre pour cent durant la première session.

La répartition des échanges verbaux auxquels les élèves ont participé est illustrée au tableau 8. La plupart des échanges avec la jardinière ont été engagés par les élèves.

Dans le passé, l'analyse de l'interaction verbale avait révélé que durant la deuxième moitié de l'année scolaire, presque toutes les conversations avec la jardinière étaient en français. Cette année 1981-1982, il n'y en a à peine que le tiers. Même si la jardinière parlait constamment français en classe et essayait de reformuler en français les énoncés anglais des élèves, ceux-ci semblaient davantage se rendre compte que la jardinière était bilingue. Ils

paraissaient moins conditionnés à éviter l'anglais que les élèves des années précédentes où les jardinières étaient moins à l'aise en anglais que celle qui était en poste cette année.

1.2.2 En première année

Les résultats d'analyse concernant la première année sont résumés dans les tableaux de 9 à 14 et à l'annexe F, particulièrement pour les élèves ayant fréquenté la Maternelle bilingue (Post-M.B.), la Maternelle d'Accueil (Post-M.Ac.) et la Maternelle anglaise régulière (Post-M.An.). Les élèves entrés en première année à l'école Saint-Joseph en 1981-1982 sont désignés comme nouveaux venus (N.V.) et leurs résultats aussi sont présentés séparément à l'annexe F.

- Raven's Coloured Progressive Matrices: Les données recueillies en 1980-1981 lors de l'administration de ce test en maternelle furent analysées de nouveau pour le groupe d'élèves participant à l'évaluation de 1981-82. Il n'apparaît pas de différence significative entre les moyennes respectives des groupes Post-M.B. ($\bar{X}$ = 17, 40), Post-M.Ac. ($\bar{X}$ = 17, 33) et Post-M.An. ($\bar{X}$ = 18,00). Il en découle que, concernant les tests de langue, les résultats de l'analyse de la variance sont semblables à ceux qui sont rapportés pour l'analyse de la covariance basée sur le test de Raven comme covariable.

- Peabody Picture Vocabulary Test: Tel que montré au tableau 9, la différence entre la moyenne ajustée des élèves Post M.B. ($\bar{X}$ = 65,23) et celle des élèves Post-M.An. ($\bar{X}$ = 61,31) n'est pas significative.

- Metropolitan Achievement Tests (Language): La différence entre les moyennes ajustées des groupes Post-M.B. ($\bar{X}$ = 23,40) et Post-M.An. ($\bar{X}$ = 27,45) est presque significative au niveau de probabilité 0,05.

- OISE French Comprehension Test (Level One): Du point de vue de la moyenne globale ainsi que de celle de chacune des trois parties de ce test, la différence entre chacun des trois groupes comparés deux à la fois paraît significative au niveau de probabilité de 0,01. La position relative des groupes correspond à l'ordre attendu normalement, c'est-à-dire, le groupe Post-M.Ac. ayant des moyennes significativement plus élevées que celles du groupe Post-M.B., lesquelles sont significativement plus élevées que celles du groupe Post-M.An. Ces différences significatives apparaissent indépendamment de la covariable utilisée, que ce soit le test de Raven (tableau 9) ou le Metropolitan (tableau 10).

L'examen des moyennes obtenues (non ajustées) dans le test de compréhension française par les neuf N.V. en première année (annexe F) révèle que ce groupe occupe un rang intermédiaire entre les groupes Post-M.An. et Post-M.B. pour ce qui est de la capacité mesurée par ce test. Comme

ces résultats furent recueillis en fin d'année, ils pourraient refléter les effets possibles du programme intégré de sciences humaines et de français sur ce groupe d'élèves.

- Mesure d'expression verbale en français (MEV): Les tableaux 9 (moyennes ajustées d'après le test de Raven comme covariable) et 10 (moyennes ajustées d'après le test Metropolitan) indiquent une différence significative au-delà du niveau de probabilité de 0,01, dans chacun des sept premiers paramètres de cette épreuve. Cette différence qui se manifeste dans l'ordre attendu normalement est significative entre les résultats des groupes Post-M.B. et Post-M.An. et entre ceux des groupes Post-M.Ac. et Post-M.An. Bien que la moyenne soit plus élevée pour le groupe Post-M.Ac. par rapport au groupe de Post-M.B. dans chacun des six premiers paramètres, la différence entre ces deux groupes n'est pas significative. La moyenne en quantité lexicale (nombre total de mots français) est plus élevée pour le groupe Post-M.Ac. ($\bar{X}$ = 121,91) que celle du groupe Post-M.B. ($\bar{X}$ = 95,93), mais la différence n'est pas statistiquement significative. Il est à noter que les élèves du groupe Post-M.Ac, n'utilisèrent aucun mot anglais dans leurs réponses. La moyenne de mots anglais utilisés par le groupe Post-M.B. ($\bar{X}$ = 30,96) est semblable à celle du groupe Post-M.An. ($\bar{X}$ = 38,22) et la différence entre les groupes n'est pas significative.

En examinant les moyennes non ajustées obtenues par le groupe N.V. (Annexe F) l'on peut constater que ces

résultats occupent une position intermédiaire entre ceux du groupe Post-M.An. et ceux du groupe Post-M.B. Cependant il ne faut pas perdre de vue le fait que le nombre (N) servant au calcul de ces moyennes n'est que de 3.

- Epreuve de connaissances en sciences humaines

Première Année: L'analyse des données sur cette épreuve est présentée au tableau 11. Quoique la différence concernant le nombre et le pourcentage de bonnes réponses ne soit pas significative, les notes moyennes sont plus élevées pour le groupe Post-M.Fr. La différence entre les groupes n'est significative que dans le cas du nombre de questions traduites en anglais et le nombre de réponses formulées en anglais.

Tel que le démontre le tableau 12, les différences entre le prétest et le post-test pour le groupe Post-M.B. n'atteignent le niveau de signification dans aucun des paramètres mesurés.

Ces résultats sont quelque peu déconcertants. On aurait pu prévoir que le nombre de questions traduites en anglais serait moindre au post-test qu'au prétest. De plus, l'on aurait pu s'attendre à une moyenne de post-test qui soit significativement plus élevée que celle du prétest. En vue de dépister des éléments plausibles permettant d'expliquer cette anomalie, toute la procédure de cette épreuve ainsi que les réponses des élèves furent réexaminées en détail. Puisque la langue d'enseignement est le français et

qu'il s'agit d'un programme intégré de sciences humaines et de français, la consigne d'interrogation était de poser d'abord la question en français. Si l'élève répondait (correctement ou incorrectement), on passait à la question suivante. Si l'élève ne répondait pas ou semblait hésitant, la question était reposée en anglais. La plupart des élèves préférèrent peut-être risquer une réponse quelconque, quelle qu'en soit l'acceptabilité, plutôt que de demander en anglais une clarification de la question. Même si les questions devaient être formulées simplement et directement, la modalité de l'interrogation a pu entremêler la compréhension et l'expression en langue seconde avec les connaissances en sciences humaines. Il va de soi que les examinateurs devront à l'avenir procéder différemment pour tenter de donner aux élèves l'occasion de manifester d'abord et clairement leurs connaissances en sciences humaines et ce, d'une façon uniforme aux séances de prétest et de post-test. De plus il y aurait lieu de revoir le contenu du programme de première année, particulièrement du point de vue de sa coordination avec celui de la Maternelle. Un pourcentage de réussite de 74 en début d'année pose la question de l'adaptation du contenu aussi bien que celle de la modalité de notation.

- Analyse d'interaction verbale: Le tableau 13 met en évidence la répartition par session des événements verbaux observés en première année pendant la période quotidienne

destinée à l'enseignement intégré des sciences humaines et du français. Les fréquences observées sont approximativement les mêmes pour les deux sessions (54:58). Le niveau 3 fait ressortir une augmentation du nombre d'événements verbaux en anglais pendant la session du printemps par rapport à celle de l'automne.

Le tableau 14 fait état de la répartition des échanges verbaux avec l'enseignante (50) et avec un camarade (62). La plupart des échanges avec l'enseignante consistent en réactions à des interventions engagées par cette dernière.

La baisse de l'emploi du français pendant la deuxième session est quelque peu décevante. Ce phénomène peut être relié au changement d'enseignante qui se produisit au temps des vacances de Noël ou aux particularités de la session où les élèves furent observés.

1.2.3 En deuxième année

Les résultats des analyses portant sur la deuxième année sont détaillés dans les tableaux 15 à 22. Des comparaisons sont effectuées entre les scores moyens des groupes d'élèves ayant fréquenté soit la Maternelle bilingue (Post-M.B.$_2$), soit la maternelle anglaise régulière (Post-M.An.$_2$) ou étant arrivés à l'école Saint-Joseph en première ou en deuxième année (N.V.$_2$). Comme le groupe Post-M.B.$_2$ comprend des élèves bilingues ou à dominance anglaise, les résultats de ce groupe sont traités en

sous-catégories (tableau 18) pour permettre de constater s'il existe des différences entre ces deux sous-groupes d'élèves.

- Raven's Coloured Progressive Matrices: La valeur F découlant de l'analyse de la variance des résultats de ce test est significative au niveau de probabilité 0,05. Il existe une différence significative entre la moyenne du groupe Post-M.B.$_2$ ($\bar{X}$ = 28,89) et celle du groupe Post-M.An.$_2$ ($\bar{X}$ = 21,40). Il y a aussi une différence significative entre la moyenne des N.V.$_2$ ($\bar{X}$ = 26,86) et celle du groupe Post-M. An.$_2$ ($\bar{X}$ = 21,40). Les moyennes obtenues dans les tests Peabody, Metropolitan et M.E.V. sont ajustées d'après les résultats du test de Raven pour chacun des groupes Post-M.B.$_2$, Post- M.An$_2$ et N.V.$_2$. La différence entre garçons ($\bar{X}$ = 27,17) et filles ($\bar{X}$ = 25,22) n'est pas significative (tableau 17).

- Peabody Picture Vocabulary Test - Version française: Comme l'indique le tableau 15, la différence entre les moyennes des groupes Post-M.B.$_2$ ($\bar{X}$ = 70,08), Post-M.An$_2$ ($\bar{X}$ = 33,97) et N.V.$_2$ ($\bar{X}$ = 23,52) est très significative ($p < 0,0001$). Cependant il n'apparait pas de différence significative entre garçons et filles (tableau 17). Quand les élèves du groupe Post-M.B.$_2$ sont subdivisés, selon qu'ils sont à dominance anglaise ou qu'ils sont bilingues (tableau 18), la moyenne obtenue dans le test Peabody est semblable pour chacun de ces sous-groupes: $\bar{X}$ = 72,00; $\bar{X}$ = 74,00.

Il semble donc qu'à la fin de la deuxième année, du point de vue de la compréhension du vocabulaire telle que mesurée par la version française du test Peabody, les élèves à dominance anglaise réussissent aussi bien en moyenne que ceux qui parlent français.

- Metropolitan Achievement Test (Language): La moyenne ajustée du groupe Post-M.An$_2$ ($\bar{X}$ = 47,37) est plus élevée que celle du groupe N.V.$_2$ ($\bar{X}$ = 44,03) et celle du groupe Post M.B.$_2$ ($\bar{X}$ = 36,15) mais les différences ne sont pas significatives. La moyenne des garçons ($\bar{X}$ = 41,70) se rapproche de celle des filles ($\bar{X}$ = 42,41). La répartition par antécédents linguistiques révèle que la moyenne du sous-groupe à dominance anglaise ($\bar{X}$ = 48,00) est supérieure à celle du sous-groupe bilingue ($\bar{X}$ = 42,50).

- Mesure d'expression verbale en français (M.E.V.): Quelle que soit la covariable utilisée, que ce soit le test de Raven (tableau 15) ou le Metropolitan (tableau 16), les différences pour les sept premiers paramètres de la M.E.V. sont significatives. Ces différences sont constamment dans la même direction, l'ordre étant Post-M.B.$_2$ > Post-M.An.$_2$ > N.V.$_2$. Il n'apparaît pas de différence entre garçons et filles sur aucun des paramètres (tableau 17).

L'analyse des résultats des sous-groupes formés selon les antécédents linguistiques (tableau 18) montre que le sous-groupe bilingue obtient les meilleures moyennes pour

tous les paramètres qualitatifs sauf la compréhension générale. Le groupe à dominance linguistique anglaise obtient des moyennes supérieures à celles du groupe Post-M.An.$_2$.

- Epreuve de connaissance en sciences humaines : deuxième année: Les résultats de l'analyse des moyennes obtenues dans cette épreuve sont résumés au tableau 20. Idéalement les données obtenues devraient être comparées à d'autres, produites, par exemple, par un groupe de francophones de deuxième année. Dans la présente étude, les comparaisons se limitent aux groupes de Post-M.B.$_2$ et de N.V.$_2$. Que la covariable soit le test de Raven ou le Metropolitan, des différences significatives ne ressortent que pour le nombre de questions traduites en anglais et le nombre de réponses en anglais. Les élèves du groupe N.V.$_2$ nécessitent plus de questions traduites et proposent plus de réponses anglaises que ceux du groupe Post-M.B.$_2$.

- Analyse d'interaction verbale: En deuxième année, l'unique session d'observation eut lieu au printemps.

Le tableau 21 montre que bien que les élèves a dominance linguistique anglaise aient produit la majorité des événements verbaux, le rapport de leurs énoncés français et anglais est de 3:2 tandis que celui des bilingues est de 3:1. A l'exception de trois énoncés prononcés par des élèves à dominance anglaise, tous les événements verbaux entre élèves sont produits en anglais.

L'orientation didactique de la classe de sciences humaines se reflète dans le grand nombre d'échanges verbaux entre élèves et enseignante par rapport à celui des échanges entre camarades (tableau 22). La plupart de ces échanges constituent, de la part des élèves, des réactions à des interventions engagées par l'enseignante. Il est encourageant de constater au niveau 5 que dans le cas des élèves à dominance anglaise, l'échange est engagé plus souvent en français qu'en anglais (9:4) avec l'enseignante.

2. EVALUATION DES PROGRAMMES

La présente section porte sur l'évaluation du Programme de Maternelle bilingue et des Programmes d'Enseignement intégré des sciences humaines et du français en première et en deuxième année.

2.1 PROGRAMME DE MATERNELLE BILINGUE

La version révisée[11] du Programme de Maternelle bilingue et des modules[12] qui l'accompagnent fut utilisée pendant l'année scolaire 1981-1982. Cette version nouvelle tient compte des suggestions proposées en 1980 par l'enseignante qui s'est servie du programme et des modules, ainsi que par deux experts externes, dont une conseillère pédagogique au service du M.E.Q. et une linguiste de l'Université René Descartes, Paris V. Ces suggestions sont décrites dans le deuxième rapport annuel soumis en août 1981.

2.1.1 Questionnaires

- Questionnaire destiné à la jardinière: Au printemps de 1982, comme par les années passées, un questionnaire (annexe H) fut adressé à la jardinière préposée à la section française de la Maternelle bilingue, l'invitant à nous faire part de ses perceptions, de ses commentaires et de ses suggestions sur différents aspects du programme y compris les objectifs, les indications pédagogiques, les modules et le matériel pédagogique.

- Questionnaire destiné aux parents: Ce questionnaire dont un exemplaire est reproduit à l'annexe I fut distribué aux parents en vue d'obtenir leurs commentaires et leur appréciation quant au programme même et quant aux modalités de son implantation.

2.1.2 Presentation et discussion des résultats

Questionnaire destiné à la jardinière: Plutôt que de remplir le formulaire qui lui avait été remis, la jardinière, étant la seule enseignante consultée à ce niveau, a préféré faire part de ses opinions à l'occasion de quelques entretiens. Elle a pu ainsi nuancer et développer au besoin ses réponses. Ses commentaires sont résumés ci-dessous sous cinq rubriques:

- Les objectifs du programme: En général les objectifs notionnels lui paraissent un peu trop structurés et limitatifs. Le thème du Temps des Fêtes et celui des Animaux

suscitent beaucoup d'intérêt chez les élèves et semblent les plus faciles à enseigner et à apprendre. Le thème qui intègre Transports, Voyages et Vacances ainsi que celui qui traite des Vêtements présenteraient des connaissances difficiles à enseigner. Le thème, Nourriture et Santé, est celui qui demanderait le plus de temps, et celui qui s'intitule Plantes et Environnement, a exigé beaucoup plus de préparation que les autres thèmes. D'autre part, la répondante, ayant une formation de spécialiste en enseignement du français langue seconde, souhaiterait que les objectifs linguistiques et langagiers soient plus précis, soit sous forme d'éléments linguistiques (mots, structures), soit sous forme de réalisation langagières (fonctions, situations, etc.).

- Les indications pédagogiques: Bien que le guide pédagogique fasse mention de souplesse et de flexibilité, la répondante s'interroge sur la progression proposée. Elle met en doute la répartition mensuelle des thèmes. Elle considère que certains thèmes devraient être introduits dès les premiers mois. Elle souhaiterait que soit explicitée la démarche à suivre dans l'utilisation de chacun des modules.

- Les modules: La répondante est d'opinion que ces ensembles pédagogiques doivent être révisés, du point de vue de la forme et du contenu. D'abord une présentation uniforme en faciliterait l'utilisation. Puis elle considère qu'une importance insuffisante est accordée à des

notions générales telles que la couleur et la forme. De plus les activités proposées dans chacun des modules devraient refléter la possibilité d'une certaine continuité ou du moins d'une approche concentrique d'un module à l'autre. Finalement elle souhaiterait que chaque module comprenne une section d'exercices linguistiques bien développés, tels que des exercices sur les adjectifs (synonymes, antonymes) et sur les verbes (morphologie et syntaxe).

- Le matériel didactique complémentaire: Tout en admettant qu'elle dispose d'une bonne provision de matériel propre à la maternelle, elle croit qu'un plus grand nombre de jeux (Loto, casse-tête chinois, etc.) serait souhaitable et faciliterait la pratique des activités en équipe.

- Progrès des élèves: Elle juge que c'est en compréhension que les progrès sont le plus évidents pour l'ensemble des élèves. Invitée à catégoriser ses élèves selon leur aisance globale en français, elle évalue ainsi ses seize élèves: cinq très bons, huit moyens et trois faibles.

Finalement elle espère que ses réponses et ses suggestions seront interprétées dans la perspective d'une débutante dans l'enseignement. Elle conclut en déclarant qu'en soi ce programme est prometteur et que la mise en application d'un tel programme fut pour elle un défi riche d'apprentissage et de satisfaction.

Questionnaire destiné aux parents: Sur les quinze questionnaires distribués aux parents par l'entremise de l'école et des enfants, neuf furent retournés aux évaluatrices. La tabulation des réponses reçues est présentée au tableau 23.

La simple considération du nombre de réponses données pour chacune des quatre catégories de la première question pourrait être trompeuse. Il semble nécessaire de tenir compte de l'ensemble des réponses dans chaque questionnaire pour en tirer une conclusion assez juste concernant la préférence des parents. D'après les réponses recueillies, deux répondants sont partisans d'un programme bilingue, deux souhaitent un programme français (à temps complet ou à mi-temps) dans l'encadrement d'une école anglophone, trois veulent un programme totalement ou partiellement anglais, et deux répondent affirmativement à toutes les options proposées, donnant ainsi l'impression que c'est l'école plutôt que le programme qui est le facteur déterminant. L'orientation de l'ensemble des réponses correspond à celle de l'an dernier.

Pour ce qui est des questions 2 et 3, la majorité des parents (6 sur 9) indiquent que leurs enfants ont profité de la partie française du programme bilingue et qu'ils s'y sont beaucoup plu. Les autres démontrent par leurs réponses qu'ils considèrent le programme modérément bénéfique et

plaisant. Huit des neufs répondants préfèrent un programme dont le niveau de structuration correspond à celui qui est présentement à l'essai. Deux des répondants sont d'avis que leurs enfants ont appris plus de français que prévu et cinq autres croient que leurs enfants ont appris à peu près autant de français que souhaité. Six répondants indiquent que leurs enfants ont fait preuve de comprendre le français en plusieurs occasions et cinq autres indiquent que leurs enfants parlent quelquefois français après les heures de classe. Huit répondants recommanderaient le programme bilingue à d'autres parents, le neuvième a omis de répondre à cette question.

Sauf une exception, tous les répondants notèrent quelques remarques en réponse aux questions ouvertes. Quelques-uns firent mention des avantages qu'offrent les sorties et les activités de plein air. L'un des répondants fit part de sa préférence pour un programme plus structuré comprenant des messages périodiques aux parents concernant les objectifs et les activités du programme. La plupart exprimèrent des commentaires très positifs sur l'attitude et le dévouement de la jardinière envers ses élèves.

2.2 PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT INTÉGRÉ DES SCIENCES HUMAINES ET DU FRANÇAIS

- Première année: Les objectifs généraux et intermédiaires du programme révisé de première année sont contenus dans un document séparé.[13] Ces objectifs concordent avec

les objectifs formulés par le ministère de l'Education dans le cadre du nouveau programme de sciences humaines.[14] Toutefois, compte tenu des lacunes en français qui se retrouvent généralement chez les non-francophones qui n'ont fait qu'une demi-journée de français en maternelle, les objectifs intermédiaires officiels ont dû être simplifiés. Par ailleurs, le programme contient des indications linguistiques sous forme de terminologie et de structure susceptibles d'être utilisées dans l'apprentissage des connaissances en sciences humaines.

Il avait été prévu que, d'après les notes accumulées en 1980-1981 par l'enseignante, des modules seraient préparés pour accompagner le programme. Cependant eu égard à la nature et à la haute qualité de la série Eveil à la réalité de Jean-Luc Picard, - dont le deuxième livret destiné aux enfants de sept ans, semble convenir très bien aux élèves de deuxième année, - il fut décidé au début de 1981-82 d'introduire en première année pour des raisons de continuité, Autour de moi, le premier livret de cette série. Ce livret porte d'ailleurs sur la plupart des thèmes compris dans le programme intégré de sciences humaines (première année) et à ce titre rend moins urgente la préparation de modules, surtout du point de vue des connaissances. En outre, cette collection vise à assurer un enseignement bien articulé des sciences humaines au premier cycle de l'école

primaire. Elle s'inspire d'une perspective nouvelle conforme à celle que préconise le nouveau programme officiel, à savoir, l'exploration des concepts de temps, d'espace et de société, à partir de l'observation des réalités qui entourent l'enfant. Elle comporte une série de trois ensembles destinés aux groupes des six ans, des sept ans et des huit ans respectivement. Chaque ensemble se compose d'un guide pédagogique et d'un carnet d'observation pour chaque groupe. Le guide est très détaillé fournissant les fondements théoriques aussi bien que des conseils méthodologiques particulièrement adaptés aux diverses étapes de l'enseignement de chaque thème. Le carnet d'observation est destiné à l'élève mais il est aussi inclus en forme réduite dans le guide pédagogique. Préfacé par un message aux parents, il constitue une sorte d'album contenant des pages blanches (l'élève peut y faire des dessins, y apposer images, photos, coupures), des pages d'images illustrant les divers thèmes à l'étude, des jeux et quelques exercices faisant appel à la lecture et à l'écriture, puisqu'il s'adresse normalement à des élèves francophones. C'est donc un ouvrage qui permet des activités dirigées ou libres, en équipe ou individuelles.

- Deuxième année: La préparation du programme intégré pour ce niveau est présentement en cours. Du point de vue des connaissances en sciences humaines, la définition des objectifs intermédiaires par rapport aux objectifs terminaux

ainsi que la rédaction du guide pédagogique suivent à peu près le même format et la même démarche que celles du programme de première année. Cependant la formulation de la partie linguistique du programme pose encore des problèmes. D'abord, jusqu'à présent, le groupe de deuxième année est très peu homogène du point de vue de la maîtrise du français. De plus les nouveaux venus qui n'ont pas fait l'expérience de la Maternelle bilingue semblent suffisamment nombreux pour influencer l'approche pédagogique et la réalisation des objectifs du programme. Selon la conception initiale du programme intégré, celui-ci se distingue à la fois d'un programme d'immersion et du programme régulier de français langue seconde non seulement par son intensité, mais surtout par son approche. D'une part, dans ce programme le français n'est pas seulement langue véhiculaire d'enseignement mais il fait l'objet d'un enseignement fonctionnel et réel. D'autre part, la sélection et la progression des formes, des fonctions et des habiletés à enseigner doivent émerger spontanément des besoins de communication découlant de l'enseignement d'un champ de connaissances, celui des sciences humaines. Comme les échanges verbaux que comporte cet enseignement peuvent varier selon le groupe d'élèves, le style pédagogique de l'enseignante et les activités d'apprentissage, il est difficile au présent stade de l'expérimentation, de définir à priori des objectifs langagiers permettant la

souplesse qui s'impose encore en deuxième année. Toutefois il est prévu pour 1982-83 d'esquisser un ensemble d'objectifs linguistiques et langagiers qui tiendront compte des commentaires fournis par l'enseignante et des consultants.

Il faut noter par ailleurs que l'absence d'objectifs langagiers explicites en deuxième année n'a pas nécessairement empêché d'y appliquer des mécanismes d'évaluation de l'apprentissage du français. Comme l'indiquent les tableaux, des épreuves telles que le test de Peabody (version française), la mesure de l'expression verbale (M.E.V.) et l'analyse d'interaction verbale ont permis d'apprécier globalement le niveau de compréhension lexicale et la qualité de l'expression orale et de l'interaction verbale, atteints à la fin de la deuxième année.

2.2.1 Questionnaires adressés à l'enseignante

La personne préposée à l'enseignement intégré des sciences humaines et du français à partir du mois de janvier 1982 fut invitée à remplir un questionnaire distinct (annexes J et K) pour chacune des classes où le programme s'enseigne.

Compte tenu que l'aspect des sciences humaines semblait moins évident aux parents que ne l'était la partie française du programme de Maternelle bilingue, aucun questionnaire ne fut envoyé pour sonder l'opinion et l'attitude des parents dont les enfants sont inscrits en première ou en deuxième année.

2.2.2 Présentation et discussion des resultats

Comme la répondante ne fut préposée à l'enseignement du programme intégré qu'après les Fêtes, elle n'a pu répondre avec précision aux questionnaires qui lui furent soumis. C'est ce qui explique l'aspect global de ses réponses.

- Première année: Dans la formulation générale du programme elle souhaiterait que des objectifs de français langue seconde soient énumérés explicitement et incorporés à chaque thème. Concernant la mise en application du programme, elle y perçoit des problèmes découlant des limites et des lacunes des élèves en français. Comme l'ensemble pédagogique en usage incite beaucoup les élèves à faire part de leur "exploration des réalités," certains élèves éprouvant de la difficulté à s'exprimer librement en français, perdent graduellement de l'intérêt et il en résulte une baisse de motivation dans toute la classe. Pour pallier ces difficultés, elle souhaiterait que des modules soient préparés spécifiquement en concordance avec les objectifs terminaux de l'enseignement du français et comprenant des exercices linguistiques et des questions permettant une certaine progression d'une leçon à l'autre.

Cependant du point de vue des connaissances en sciences humaines, elle constate que de tous les livres de référence qu'elle connaît, la Collection de Jean-Luc Picard,

mise à sa disposition, est celle qui se rapproche le plus tant du programme intégré que du programme officiel. Quant à la progression, elle croit que les élèves possédaient déjà les concepts associés au thème de la classe et de l'école, sans toutefois en maîtriser le vocabulaire français. Pour ce qui est des connaissances touchant les cycles du temps et les déplacements, elle est d'opinion que les élèves les ont acquises à la suite de son enseignement.

En vue d'améliorer l'apprentissage du programme, elle propose qu'un feuillet soit envoyé aux parents pour les renseigner sur les objectifs et le déroulement du programme intégré et les inviter à coopérer pour rendre plus réel et plus fonctionnel ce qui se passe en classe.

- Deuxième année: La version finale du programme de deuxième année n'étant pas terminée, la répondante a limité ses commentaires au matériel didactique mis à sa disposition, c'est-à-dire, Moi et les miens, le deuxième livret de la Collection Eveil à la réalité. Elle trouve les thèmes bien choisis et bien présentés. Mais, tout comme pour la première année, elle fait état de la difficulté que rencontrent certains élèves et signale l'utilité de modules qui combleraient les besoins en indications linguistiques.

Parmi les exercices le plus profitables aux élèves, elle fait mention de dialogues entre élèves par l'entremise de marionnettes, ainsi que l'illustration des thèmes par le

dessin. En réponse à la question portant sur les activités d'apprentissage qui conviennent le mieux à l'enseignement d'un programme intégré, elle indique la musique, les jeux, les arts plastiques et le théâtre sans autre commentaire que celui du besoin de matériel complémentaire pour la pratique de ces activités.

Invitée à évaluer globalement, sur une échelle ascendante de 1 à 5, les progrès constatés chez ses élèves, elle attribue le niveau 3 à la grammaire, 4 à la facilité et au vocabulaire et 5 à la prononciation, à l'expression et à la compréhension.

Comme suggestion pratique, elle propose l'acquisition d'une série de livres racontant de simples histoires qui puissent servir de support aux thèmes étudiés.

3. RÉSUMÉ ET CONCLUSION

Comme par les années passées, l'évaluation de 1981-1982 dévie quelque peu du projet initial pour s'adapter aux diverses contraintes imposées particulièrement quant au calendrier, au nombre de groupes et de sujets participants et à celui des tests administrés.

Cependant dans son ensemble, le déroulement de l'évaluation des progrès des élèves et du fonctionnement du programme a été fructueux. Des épreuves de connaissances et de langue furent administrées à trois niveaux différents correspondant à chacune des trois volées ("cohortes") d'élèves qui constituent les sujets de la présente étude longitudinale commencée en 1979-80. Des comparaisons entre groupes appropriés ainsi qu'entre sous-groupes caractéristiques furent effectuées selon des techniques statistiques reconnues afin de déterminer l'apprentissage associé avec le programme et de mettre en lumière les traits saillants de cette association. De plus, des personnes, telles que des parents, des enseignantes, des administrateurs, des spécialistes, furent invitées à faire valoir par écrit ou verbalement, leur appréciation du programme et leurs suggestions d'amélioration, à partir de leur propre point d'observation.

Par l'analyse des moyennes obtenues dans trois tests, à savoir, Raven's Coloured Progressive Matrices, Metropolitan Achievement Tests (Language) et Peabody Picture Vocabulary

Test, il fut possible d'établir l'équivalence des groupes suivant (ou ayant suivi) le programme de Maternelle bilingue par rapport à ceux qui sont engagés dans un programme régulier anglais ou français ou de classe d'accueil. Dans aucun de ces trois tests, les différences relevées entre les groupes ou entre garçons et filles n'atteignent le niveau de signification statistique 0,01.

Du point de vue des progrès en connaissances, l'évaluation ne fait état que des résultats relevés en première et en deuxième année. Elle montre qu'au printemps, les élèves de première année suivant le programme expérimental font preuve d'un niveau de connaissances semblable à celui des élèves de l'école francophone, même si, pour la plupart, les élèves du programme post-Maternelle bilingue reçoivent leur enseignement dans une langue autre que leur langue première. Quelles que soient les difficultés que suscite l'interprétation des résultats du printemps par rapport à ceux de l'automne, il reste qu'une moyenne de fin d'année de 77% paraît réaliste et satisfaisante compte tenu de l'hétérogénéité du groupe.

En deuxième année, des comparaisons internes révèlent qu'en moyenne, les neuf élèves qui ont suivi le programme de Maternelle bilingue réussissent légèrement mieux en sciences humaines que les cinq nouveaux venus et que parmi les premiers, les cinq élèves à dominance anglaise paraissent supérieurs à leurs quatre camarades bilingues. A noter que dans chaque

cas il ne s'agit que de quelques élèves et que de différences peu marquées.

Du point de vue des progrès en langue, les renseignements concernant l'anglais sont peu substantiels mais ils demeurent utiles dans une étude longitudinale. Les instruments utilisés sont le Metropolitan Achievement Tests(Language) et le Peabody Picture Vocabulary Test. Le premier sert d'abord une fin statistique, tel qu'indiqué ci-dessus. Utilisé comme covariable, il permet de tenir compte de la maîtrise de la langue première dans l'analyse des résultats en langue seconde. Il fournit aussi des indications sur la connaissance de l'anglais. Dans cette optique, il semble que, en première et en deuxième année, les sujets des programmes expérimentaux soient légèrement inférieurs--mais non à un niveau significatif--aux élèves du programme anglais régulier du point de vue de la maîtrise de l'anglais représentée par une note globale portant sur la compréhension auditive, la ponctuation, la majuscule, l'usage courant, la syntaxe et l'orthographe. Quant à la connaissance du vocabulaire mesurée par le Peabody Picture Vocabulary Test (administré en première année seulement), les sujets de la Post-Maternelle bilingue se comparent favorablement aux élèves de la Post-Maternelle anglaise, sans toutefois que la différence soit significative.

L'appréciation des progrès en français est basée sur les résultats de cinq mesures différentes appliquées à l'un ou l'autre des niveaux scolaires à l'étude: la version

française du Peabody Picture Vocabulary Test, l'épreuve de compréhension française (OISE), la mesure de l'expression verbale (M.E.V.), l'analyse de l'interaction verbale ainsi que les cas de recours à l'anglais pendant les épreuves de connaissances et de M.E.V.

A la fin de l'année scolaire, les élèves de la Maternelle bilingue semblent, d'après le test de compréhension française (OISE), comprendre presque aussi bien le français que ceux de la Maternelle d'Accueil, qu'il s'agisse de vocabulaire, de structures ou de courtes histoires, les filles dépassant les garçons par une différence non significative dans chacun des groupes. Le mi-temps en français paraît donc résulter en un niveau de compréhension légèrement inférieur mais semblable à celui qui résulte d'un enseignement à plein temps. D'autre part, selon les normes rapportées dans le Manual de ce test, les élèves de la Maternelle bilingue dépassent légèrement les élèves des classes d'immersion de l'Ontario qui ont participé à l'étalonnage de ce test. Il y a aussi lieu de noter que par rapport à la compréhension qu'ils avaient manifestée en fin d'automne, il y a amélioration et que la différence est significative excepté du point de vue de la compréhension des structures. En fin d'année, ils semblent aussi plus enclins qu'au début de l'année à s'exprimer en français avec des camarades, d'après l'analyse de l'interaction verbale.

En première année, l'évaluation des progrès en français

découle de l'analyse des résultats de l'épreuve de compréhension française (OISE, Level One), de la Mesure de l'expression verbale M.E.V., de l'interaction verbale et du recours à l'anglais pendant les entrevues.

A la fin de l'année, les élèves de Post-Maternelle bilingue comprennent le français beaucoup moins bien que ceux de la Post-Maternelle d'Accueil, et beaucoup mieux que ceux du programme anglais régulier, qu'il s'agisse de l'ensemble ou de chacun des trois paramètres de compréhension. Quand ils sont appelés à parler d'une histoire, par leur vocabulaire, l'acceptabilité de leurs structures, l'agencement et l'à-propos de leurs énoncés ainsi que leur rythme d'expression, ils se rapprochent sensiblement des élèves qui viennent de la Maternelle d'Accueil, mais, par ailleurs, ils dépassent par des différences significatives ceux qui suivent le programme anglais régulier. Les constatations sont identiques, quand ils ont à exprimer des points de vue personnels et à expliquer certaines observations. L'observation systématique de l'interaction verbale en classe révèle peu d'évolution dans leur habitudes de communication. En fin d'année comme en fin d'automne, ces élèves parlent surtout français avec l'enseignante et anglais avec leurs camarades, et leurs échanges avec l'enseignante consistent surtout en réponses. Ces habitudes ne sont pas sans relation avec le style d'enseignement d'une

discipline comme celle des sciences humaines. Pour ce qui est de leur dépendance de l'anglais, à en juger d'après leur comportement verbal au cours de l'épreuve de connaissances en sciences humaines ou de l'entrevue comportant la description d'un événement et l'expression d'idées personnelles, ils comprennent presque toutes les questions formulées en français et la grande majorité de leurs énoncés sont en français. Il est à noter que les Nouveaux Venus en première année dépendent encore beaucoup plus de l'anglais que ceux qui ont fait la Maternelle bilingue mais beaucoup moins que ceux qui suivent le programme régulier.

En deuxième année, les progrès en français des élèves de Post-Maternelle sont évalués à partir de l'analyse des résultats de la version française du Peabody Picture Vocabulary Test, de la Mesure d'expression verbale, de l'interaction verbale et de la fréquence du recours à l'anglais pendant les entrevues; ils sont comparés à ceux des Nouveaux Venus et à ceux des élèves du programme anglais régulier; ils sont aussi analysés selon que les élèves sont bilingues ou à dominance anglaise. Du point de vue de la compréhension lexicale, les élèves de Post-Maternelle bilingue--qu'ils soient à dominance anglaise ou bilingues, garçons ou filles--sont grandement supérieurs aux élèves de la deuxième année anglaise et aux Nouveaux Venus. En expression semi-dirigée, ils manifestent le même degré de supériorité dans tous les aspects linguistiques mesurés; cependant le sous-groupe des élèves bilingues devance

le sous-groupe de leurs camarades à dominance anglaise. Les élèves bilingues sont aussi ceux qui s'expriment le plus souvent en français quand ils sont interpellés par l'enseignante, tandis que ce sont les élèves à dominance anglaise qui engagent le plus souvent le dialogue avec l'enseignante et ils le font plus souvent en français qu'en anglais.

Cette brève revue des progrès des élèves en connaissances et en langue, particulièrement en français, permet de constater qu'en moyenne les trois volées (cohortes) d'élèves qui sont passées par le programme de la Maternelle bilingue ont profité de cette expérience supplémentaire. Ils ont appris des connaissances générales et en sciences humaines tout en apprenant autant d'anglais et beaucoup plus de français que les élèves du programme régulier anglais. Il semble acceptable qu'ils ne puissent pas encore maîtriser le français si bien que les élèves qui font la Maternelle d'Accueil et qui poursuivent ensuite leurs études en français.

Non seulement les progrès des élèves sont-ils satisfaisants, mais les parents et les enseignantes sont d'avis que le programme est avantageux. La presque totalité des parents le recommanderaient à d'autres parents, compte tenu de ce que leur propre enfant en a retiré. Les enseignantes y perçoivent évidemment quelques lacunes et problèmes mais le trouvent suffisamment viable et prometteur pour en faire une critique constructive et suggérer des pistes d'amélioration, telles que l'explicitation des objectifs notionnels, la

clarification des objectifs linguistiques, l'enrichissement du matériel pédagogique, la transmission accrue d'information aux parents.

Malgré l'optimisme que dégagent les résultats de la présente évaluation, c'est avec prudence qu'il faut, comme par les années passées, interpréter les effets du programme. Cette mise en garde semble particulièrement appropriée à cause du petit nombre et de l'hétérogénéité des groupes de sujets participant au programme. La venue de nouveaux élèves en première et en deuxième année a eu pour effet d'amplifier les différences déjà constatées entre les trois groupes qui sont passés par la Maternelle bilingue et entre les sujets formant ces groupes, du point de vue de leur contact passé et actuel avec le français. Comme il est difficile de cerner les caractéristiques communes de tous ces élèves, il est peu possible de préciser à quel type d'apprenant le programme convient davantage.

En outre, face aux résultats obtenus par les trois volées (cohortes) évaluées en 1981-1982, il y a lieu de s'interroger sur le niveau de leurs progrès en français par rapport aux attentes du projet initial. Les tests et le jugement des enseignantes ne semblent indiquer qu'un succès mitigé. Toutefois il y a lieu de croire que le programme en soi n'est pas le seul facteur en jeu. Des circonstances adverses imprévues ont eu un effet peu bénéfique jusqu'à présent. L'incertitude budgétaire n'a permis l'engagement

d'une jardinière que sur une base annuelle et ce à la dernière minute. L'enseignante embauchée en 1981-1982 était la quatrième personne à participer au programme expérimental depuis sa mise en marche en octobre 1979. Cette succession de jardinières de formation et d'expérience différentes a sans doute révélé diverses approches possibles dans l'application du programme mais elle n'a guère favorisé la continuité si utile en situation d'expérimentation.

La rentrée de 1982-83 semble promettre que, pour la première fois, une certaine continuité d'enseignement sera possible à la maternelle et aux autres niveaux. Dans la perspective des objectifs à court terme du projet initial, l'évaluation se poursuivra, portant sur la première cohorte en troisième année, la deuxième, en deuxième année et la troisième en première année. De plus, comme la situation paraît se stabiliser, il y a lieu de prévoir aussi, pour une année seulement, l'évaluation des progrès en syntaxe et communication françaises chez les élèves de la Maternelle bilingue.

NOTES

1. Buteau, M. et Gougeon, H., Premier rapport d'étape: Evaluation du Programme de Maternelle bilingue de l'Ecole Saint-Joseph de Ville Mont-Royal, 1979-80. Rapport soumis à la Commission scolaire Sainte-Croix, Août 1980.

2. Buteau, M. et Gougeon, H., Deuxième rapport d'étape: Evaluation du Programme de Maternelle bilingue St. Joseph Elementary School, Ville Mont-Royal. Rapport soumis à la Commission scolaire Sainte-Croix, Août 1981.

3. Nous remercions bien cordialement le bureau de direction et les membres du St. Joseph School Committee ainsi que les administrateurs, les directions d'écoles, le personnel enseignant, les parents et les assistants de recherche pour leur précieux appui et constante collaboration à l'implantation et à l'évaluation des programmes expérimentaux. Nous adressons une mention spéciale de gratitude aux élèves pour leur bienveillante coopération aux diverses activités de testing.

4. Raven, J.C. Coloured Progressive Matrices. Londres: H.K. Lewis & Co. Ltd., 1962.

5. Dunn, Lloyd M. Peabody Picture Vocabulary Test. Minn.: American Guidance Service, Inc., 1959.

6. La version française fut administrée aux élèves de deuxième année. Elle avait déjà été administrée en 1979-80 et elle fut révisée en 1980-1981.

7. Barik, Henri C. French Comprehension Test, Primer: Toronto: OISE, 1977.

8. _____. French Comprehension Test, Level One. Toronto: OISE, 1977.

9. Prescott, G.A. et al. Metropolitan Achievement Tests, Language, Form J.S, Primary 1 and Primary 2. New York: Harcourt, Brace Jovanovich Inc., 1978.

10. Picard, Jean-Luc. Moi et les miens, Guide pédagogique et Carnet d'observation. Collection: Eveil à la réalité Montréal: Centre éducatif et culturel Inc. 1978.

11. Partie française du programme de Maternelle bilingue, école élémentaire Saint-Joseph, Ville Mont-Royal (version révisée), préparée pour la Commission scolaire Sainte-Croix, par M.F. Buteau et H. Gougeon, 1981.

12. Dix ensembles comprenant des suggestions d'activités et de matériel pédagogiques centrés sur l'étude de différents thèmes facilitant la réalisation des objectifs du programme.

13. Programme expérimental d'enseignement intégré des sciences humaines et du français langue seconde en première année, préparé pour la Commission scolaire Sainte-Croix par M.F. Buteau et H. Gougeon, 1980.

14. Ministère de l'Education, Direction des programmes. Programme d'études. Primaire. Sciences humaines. Québec: Gouvernement du Québec, 1981.

TABLEAU 1

TESTS PROPOSÉS POUR 1981-1982

CALENDRIER

Groupes	Bilingue/ Post-Bilingue	Accueil Post-Accueil	Anglais	Français
Niveaux et Tests				
Maternelle				
BIL. SYNT. MEAS. (ANG.)	Automne	Automne	Automne	
E.S.B. (FRANC.)	Printemps	Printemps		
CONNAISSANCES	Aut./Print.			
OISE FRENC. COMPREHENSION	" "	Aut./Print.	Printemps	
PEABODY (ANG.)	Printemps	Printemps	"	
PEABODY (FRANC.)	"	"		
RAVEN	Automne	Automne	Automne	
INTERACTION VERBALE	Aut./Print.			
Première Année				
SCIENCES HUMAINES	Aut./Print.			Aut./Print.
OISE FRENCH COMPREHENSION	Printemps	Printemps	Printemps	
METROPOLITAN (LANG.)	"	"	"	
MES. D'EXPRESS. VERBALE (FRANC.)	"	"	"	
PEABODY (ANG.)	"			
INTERACTION VERBALE	Aut./Print.			
Deuxième Année				
SCIENCES HUMAINES	Printemps			Printemps
METROPOLITAN (LANG.)	"		Printemps	
MES. D'EXPRESS. VERBALE (FRANC.)	"		"	Printemps
PEABODY (FRANC.)	"		"	"
RAVEN	Automne		Automne	Automne
INTERACTION VERBALE	Aut./Print.			

TABLEAU 2

TESTS ADMINISTRÉS EN 1981-82

CALENDRIER

Groupes	Bilingue/ Post-Bilingue	Accueil/ Post-Accueil	Anglais	Français
Niveaux et Tests				
Maternelle				
OISE FRENCH COMPREHENSION	Aut./Print.	Printemps		
RAVEN	Automne	Automne		
INTERACTION VERBALE	Aut./Print.			
Première Année				
SCIENCES HUMAINES	Aut./Print.			Printemps
OISE FRENCH COMPREHENSION	Printemps	Printemps	Printemps	
METROPOLITAN (LANG.)	"	"	"	
MES. D'EXP. VERB. (FRANC.)	"	"	"	
PEABODY (ANG.)	"		"	
INTERACTION VERBALE	Aut./Print.			
Deuxième Année				
SCIENCES HUMAINES	Printemps			
METROPOLITAN (LANG.)	"		Printemps	
MES. D'EXP. VERB. (FRANC.)	"		"	
PEABODY (FRANC.)	"		"	
RAVEN	Automne		Automne	
INTERACTION VERBALE	"			

TABLEAU 3

ANALYSE DE COVARIANCE: RÉSULTATS OBTENUS EN MATERNELLE (3e COHORTE) DANS UN TEST DE LANGUE STANDARDISÉ ET RÉPARTIS SELON LE GROUPE

	GROUPES								
	Maternelle Bilingue				Maternelle d'Accueil				
VARIABLES	(N)	$\bar{X}$ OBT.	(É.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	(É.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
RAVEN (Covariable)	(13)	18,23	(4,27)		(9)	17,55	(3,36)		0,6960
	(11)*	17,70			(8)*	18,00			
OISE FR. COMP. Total (Max. 45)	(11)*	34,43		34,48	(8)*	40,52		40,47	0,1910
" " 1ère P. (Max. 25)		20,09		20,11		22,63		22,60	0,3178
2e P. (" 10)		7,36		7,37		9,00		8,99	0,1556
3e P. (" 10)		6,98		7,00		8,90		8,88	0,1007

* Nombre de sujets ayant pris les deux tests: Raven et OISE Fr. Comp.

TABLEAU 4

ANALYSE DE COVARIANCE: RÉSULTATS OBTENUS EN MATERNELLE (3e COHORTE) DANS UN TEST DE LANGUE STANDARDISÉ ET RÉPARTIS SELON LE SEXE, POUR L'ENSEMBLE DES DEUX GROUPES

GROUPES	ENSEMBLE DE LA MATERN. BILINGUE ET DE LA MATERN. D'ACCUEIL						
	GARÇONS			FILLES			
VARIABLES	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
RAVEN (Covariable)	(11)	18,27		(11)	17,64		0,7081
	(9)*	17,67		(10)*	18,00		
OISE FR. COMP. Total (Max. 45)	(9)*	33,97	34,03	(10)*	39,72	39,69	0,2141
" " " 1ère P. (Max. 25)		19,56	19,59		22,60	22,57	0,2212
2e P. (" 10)		7,67	7,67		8,40	8,39	0,5354
3e P. (" 10)		6,75	6,78		8,72	8,70	0,0863

* Nombre de sujets ayant pris les deux tests: Raven et OISE Fr. Comp.

TABLEAU 5

ANALYSE DE COVARIANCE: RÉSULTATS OBTENUS EN MATERNELLE (3e COHORTE) DANS UN TEST DE LANGUE STANDARDISÉ ET RÉPARTIS SELON LE SEXE, DANS CHAQUE GROUPE

	MATERNELLE BILINGUE									MATERNELLE D'ACCUEIL								
	Garçons				Filles					Garçons				Filles				
VARIABLES	(N)	$\bar{X}$ OBT.	(E.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	(E.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	Prob.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	(E.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	(E.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	Prob.
Âge (en mois)		61,14	(2,19)			67.50	(5,21)		0,013									
• RAVEN (Covariable)	(7)	19,57	(5,35)		(6)	16,66	(1,97)		0,236	(4)	16,00	(2,83)		(5)	18,80	(3,49)		0,237
OISE FR. COMP. Total (Max. 45)	(5)	31,86		31,60	(6)	36,67		36,83	,557	(4)	37,00		38,54	(4)	44,00		42,45	0,076
" " " 1ère P. (Max. 25)		18,60		18,51		21,33		21,41	,516		20,75		21,84		24,50		23,41	0,300
" " " 2e P. (" 10)		7,26		7,20		7,45		7,50	,921		8,25		8,57		9,75		9,43	0,448
" " " 3e P. (" 10)		6,09		5,80		7,76		8,00	,374		8,00		8,14		9,75		9,61	0,076

• L'ajustement d'après le RAVEN varie légèrement dans certaines analyses à cause de quelques cas de données incomplètes.

TABLEAU 6

VALEUR "t" DE LA DIFFÉRENCE ENTRE LES MOYENNES OBTENUES AU PRÉTEST ET AU POSTTEST DE L'ÉPREUVE

OISE FRENCH COMPREHENSION EN MATERNELLE BILINGUE

VARIABLES	PRETEST (N=12) $\bar{X}$	(Ecart-Type)	POSTTEST (N=12) $\bar{X}$	(Ecart-Type)	(t)	PROBABILITÉ
OISE FR. COMP. Total (Max. 45)	27,75	(12,14)	31,07	(12,54)	2,90	0.016
" " " 1ère P. (Max. 25)	15,50	(7,24)	18,20	(7,24)	2,77	0.019
" " " 2e P. (" 10)	6,67	(2,84)	6,60	(2,95)	1,17	0.269
" " " 3e P. (" 10)	5,58	(2,64)	6,27	(2,87)	2,23	0.049

TABLEAU 7

RÉPARTITION DES FRÉQUENCES D'ÉVÉNEMENTS VERBAUX OBSERVÉS À LA MATERNELLE BILINGUE SELON LA SESSION (AUTOMNE, PRINTEMPS), LA LANGUE D'INTERVENTION (ANGLAIS, FRANÇAIS) ET LA CONDITION DE L'INTERLOCUTEUR (JARDINIÈRE [J], CAMARADE [C])

NIVEAU DE RÉPARTITION								
1	ENSEMBLE DES ÉVÉNEMENTS VERBAUX							
	251							
2	À L'AUTOMNE				AU PRINTEMPS			
	139				112			
3	EN ANGLAIS		EN FRANÇAIS		EN ANGLAIS		EN FRANÇAIS	
	113		26		90		22	
4	J	C	J	C	J	C	J	C
	36	77	25	1	23	67	12	10

TABLEAU 8

RÉPARTITION DES FRÉQUENCES D'ÉCHANGES VERBAUX À LA MATERNELLE BILINGUE, SELON LA CONDITION DE L'INTERLOCUTEUR DE L'ÉLÈVE (JARDINIÈRE [J], CAMARADE [C]), LA SÉQUENCE DE L'INTERVENTION (RÉACTION [R], ENGAGEMENT DE L'ÉCHANGE [E]) ET LA SESSION SCOLAIRE (AUTOMNE [A], PRINTEMPS [P])

NIVEAU DE RÉPARTITION								
1	ENSEMBLE DES ÉCHANGES VERBAUX							
	251							
2	AVEC LA JARDINIÈRE				AVEC UN CAMARADE			
	96				155			
3	R		E		R		E	
	37		59		46		109	
4	A	P	A	P	A	P	A	P
	24	13	37	22	19	27	59	50

TABLEAU 9

ANALYSE DE COVARIANCE (COVARIABLE: RAVEN): RÉSULTATS OBTENUS EN PREMIÈRE ANNEE (2e COHORTE) DANS LES TESTS DE LANGUE

GROUPES	POST-MATERN. BILINGUE			POST-MATERN. D'ACCUEIL			POST MATERN. ANGLAISE			
	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	PROBABILITE
VARIABLES										
RAVEN (COVARIABLE)	(15)	17,40		(6)	17,33		(11)	18,00		0,8628
PEABODY (ANG.)	(11)*	64,91	65,23				(11)*	61,64	61,31	0,1846
METROPOLITAN (MAX. 40)	(14)*	23,21	23,40				(10)*	27,70	27,45	0,0513
OISE FR. COMP. TOT. (MAX. 45)	(14)*	23,21	23,27	(6)*	38,00	38,12	(11)*	7,36	7,22	0,0001**
" " " 1re P. (MAX. 22)		11,86	11,88		18,67	18,72		3,18	3,12	0,0001**
" " " 2e P. (" 9)		4,21	4,22		7,33	7,36		1,09	1,06	0,0001**
" " " 3e P. (" 14)		7,14	7,16		12,00	12,04		3,09	3,05	0,0001**
MESURE D'EXPRESSION VERB. (FR.)	(15)*			(5)*			(10)*			
-Comp. gén. (0-5)		3,80	3,80		4,39	4,40		1,30	1,30	0,0001***
-Qual. lex. (0-5)		2,40	2,42		2,80	2,80		,60	,59	0,0001***
- " gramm. (0-5)		2,12	2,13		2,60	2,62		,31	,30	0,0027***
- " discurs. (0-5)		2,33	2,32		3,00	3,01		,21	,20	0,0005***
- " énonciat. (0-5)		2,00	2,00		3,40	3,40		,20	,20	0,0021***
-Dép. pers. (0-3)		,80	,80		1,00	1,01		,11	,10	0,0007***
-Quant. lex. (n)		95,73	95,93		121,80	121,91		15,67	15,60	0,0005***
-Mots ang. (n)		29,80	30,96		0,00	0,00		39,20	38,22	0,3222

* Nombre de sujets ayant pris les deux tests: le RAVEN et le Test de langue en question.
** Différence significative entre tous les groupes quelque soit le mode de comparaison.
*** Différence significative dans les comparaisons suivantes: Post-Maternelle bilingue/Post-Maternelle anglaise;
Post-Maternelle d'Accueil/Post-Maternelle anglaise.

TABLEAU 10

ANALYSE DE COVARIANCE (COVARIABLE: METROPOLITAN): RÉSULTATS OBTENUS EN PREMIÈRE ANNÉE (2e COHORTE) DANS LES TESTS DE LANGUE

GROUPES / VARIABLES	POST-MATERN. BIL. (PMB) (N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	POST-MATERN. ANGLAISE (PMAn) (N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	PROBABILITÉ
METROPOLITAN (COVARIABLE)	(14)	23,21		(10)	27,70		0,0525
OISE FR. COMP. TOT. (Max. 45)	(13)*	23,08	23,61	(10)*	7,10	6,41	0,0002
" " " 1ère P. (Max. 22)		12,08	12,31		3,30	2,99	0,0002
" " " 2e P. (" 9)		4,15	4,23		1,00	0,90	0,0023
" " " 3e P. (" 14)		6,85	7,07		2,80	2,52	0,0007
MESURE D'EXPRESSION VERBALE	(14)*			(9)*			
-Comp. gén. (0-5)		3,71	3,81		1,11	0,96	0,0001
-Qual. lex. (0-5)		2,29	2,36		0,44	0,32	0,0006
- " gramm. (0-5)		2,00	2,04		0,11	0,05	0,0012
- " discurs. (0-5)		2,21	2,26		0,11	0,04	0,0006
- " énonciat. (0-5)		1,79	1,86		0,00	0,12	0,0024
-Exp. pers. (0-3)		0,79	0,79		0,11	0,10	0,0013
-Quant. lex. (n)		95,08	98,86		12,11	9,33	0,0016
-Mots ang. (n)		31,93	35,59		43,56	37,86	0,9273

* Nombre de sujets ayant pris les deux tests: le METROPOLITAN et le TEST DE LANGUE en question.

TABLEAU 11

ANALYSE DE COVARIANCE (COVARIABLE: RAVEN): MOYENNES OBTENUES EN PREMIÈRE ANNÉE (2e COHORTE) DANS L'ÉPREUVE DE SCIENCES HUMAINES (POSTTEST)

GROUPES	POST-MATERNELLE BILINGUE (PMB)			POST-MATERNELLE FRANÇAISE (PMF)			
	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
VARIABLES							
RAVEN (Covariable)	(15)	17,40		(12)	16,75		
SCIENCES HUMAINES Nombre de réponses corr. (max. 89)		68,53	68,41		72,67	72,99	n.s.*
" " " %		77,07	76,83		81,58	81,98	n.s.*
Nombre de quest. trad. en ang.		4,80	4,80		0,25	0,25	0,01
" " réponses en ang.		20,33	20,01		0,33	0,33	0,01
" " questions sans rép.		0,60	0,60		0,00	0,00	n.s.*

*Différence non significative.

TABLEAU 12

VALEUR "t" DE LA DIFFÉRENCE ENTRE LES MOYENNES OBTENUES AU PRÉTEST ET AU POSTTEST DE L'ÉPREUVE DE SCIENCES HUMAINES, EN PREMIÈRE ANNÉE (2e COHORTE)

VARIABLE	POST-MATERNELLE BILINGUE (PMB) N=15)					
	PRÉTEST		POSTTEST			
SCIENCES HUMAINES	$\bar{X}$	(Ecart-Type)	$\bar{X}$	(Ecart-Type)	"t"	Probabilité
Nombre de réponses corr. (Max. 89)	66,07	(8,27)	68,53	(9,18)	1,22	0,241
% " " "	74,13	(9,26)	77,07	(10,33)	1,28	0,222
Nombre de quest. trad. en ang.	4,80	(6,93)	4,80	(7,13)	0,00	1,000
" " réponses en ang.	18,53	(14,89)	20,33	(17,76)	0,54	0,598
" " questions sans rép.	0,87	(1,60)	0,60	(0,99)	-,55	0,589

TABLEAU 13

RÉPARTITION DES FRÉQUENCES D'ÉVÉNEMENTS VERBAUX OBSERVÉS EN PREMIÈRE ANNÉE SELON LA SESSION SCOLAIRE (AUTOMNE, PRINTEMPS), LA LANGUE D'INTERVENTION (ANGLAIS, FRANÇAIS) ET LA CONDITION DE L'INTERLOCUTEUR (ENSEIGNANTE [En], CAMARADE [C])

NIVEAU DE RÉPARTITION								
1	ENSEMBLE DES ÉVÉNEMENTS VERBAUX 112							
2	A L'AUTOMNE 54				AU PRINTEMPS 58			
3	EN ANGLAIS 25		EN FRANÇAIS 29		EN ANGLAIS 40		EN FRANÇAIS 18	
4	En	C	En	C	En	C	En	C
	6	19	20	9	8	32	16	2

TABLEAU 14

RÉPARTITION DES FRÉQUENCES D'ÉCHANGES VERBAUX OBSERVÉS EN PREMIÈRE ANNÉE, SELON LA CONDITION DE L'INTERLOCUTEUR DE L'ÉLÈVE (ENSEIGNANTE [En], CAMARADE [C]), LA SÉQUENCE DE L'INTERVENTION (RÉACTION [R], ENGAGEMENT DE L'ÉCHANGE [E]) ET LA SESSION SCOLAIRE (AUTOMNE [A], PRINTEMPS [P])

NIVEAU DE RÉPARTITION								
1	ENSEMBLE DES ÉCHANGES VERBAUX							
	112							
2	AVEC L'ENSEIGNANTE				AVEC UN CAMARADE			
	50				62			
3	R		E		R		E	
	33		17		22		40	
4	Aut.	Print.	Aut.	Print.	Aut.	Print.	Aut.	Print.
	18	15	8	9	9	13	19	21

TABLEAU 15

ANALYSE DE COVARIANCE (COVARIABLE: RAVEN): RÉSULTATS OBTENUS EN DEUXIÈME ANNEE (1ère COHORTE) DANS LES TESTS DE LANGUE

GROUPES / VARIABLES	POST-MATERN. BILINGUE (N)	$\bar{X}$ OBT.	(E.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	NOUVEAUX VENUS (ST-J.) (N)	$\bar{X}$ OBT.	(E.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	POST MATERN. ANGLAISE (N)	$\bar{X}$ OBT.	(E.-T.)	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
RAVEN	(9)	28,89	(4,65)		(7)	26,86	(3,93)		(10)	21,40	(6,17)		0,0121
PLAMODY (FR.)	(9)	72,67	(11,11)	70,08	(7)	24,57	(20,80)	23,52	(10)	30,90	(15,79)	33,97	0,0001**
METROPOLITAN (MAX. 55)	(8)	39,75	(16,12)	36,15	(5)	46,40	(5,18)	44,03	(10)	43,30	(7,48)	47,37	0,1844
MESURES D'EXPRESSION VERB. (FR.)	(9)*				(7)*				(10)*				
-Comp. gén. (0-5)		4,89		4,80		1,71		1,68		2,50		2,60	0,0015**
-Qual. lex. (0-5)		3,49		3,44		0,43		0,44		1,14		1,20	0,0001**
- " gramm. (0-5)		3,36		3,33		0,57		0,58		0,96		1,00	0,0001**
- " discurs. (0-5)		3,64		3,56		0,43		0,46		0,59		0,70	0,0001**
- " énonc. (0-5)		3,57		3,44		0,43		0,48		0,65		0,90	0,0001**
-Express. pers. (0-3)		1,91		1,89		0,14		0,15		0,17		0,20	0,0001**
-Quant. lex. (n)		132,67		129,56		17,02		18,29		40,80		44,49	0,0001**
-Mots ang. (n)		25,56		28,99		50,43		51,83		14,88		10,73	0,2325

* Nombre de sujets ayant pris les deux tests: le RAVEN et la MESURE D'EXPRESSION VERBALE.

** Différence significative dans les comparaisons suivantes: Post-Maternelle Bilingue/Nouveaux Elèves; Post-Maternelle Bilingue/Post-Maternelle anglaise.

TABLEAU 16

ANALYSE DE COVARIANCE (COVARIABLE: METROPOLITAN): RÉSULTATS OBTENUS EN DEUXIÈME ANNÉE (1ère COHORTE) DANS LES TESTS DE LANGUE

GROUPES / VARIABLES	POST-MATERN. BIL (N=8) $\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	NOUVEAUX ELEVES (N=5)* $\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	Post-Maternelle Ang. (N=10)* $\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
METROPOLITAN (COVARIABLE)	39,75		46,40		43,30		0,1844
PEABODY (FR.)	70,25	70,67	28,80	29,02	30,90	30,93	0,0001
MESURE D'EXPRESSION VERB. (FR.)							
-Comp. gén. (0-5)	4,76	4,88	2,14	2,00	2,50	2,52	0,0074**
-Qual. lex. (0-5)	3,40	3,50	0,72	0,60	1,20	1,22	0,0001**
- " gramm. (0-5)	3,23	3,25	0,82	0,80	1,00	1,00	0,0001**
- " discurs. (0-5)	3,50	3,49	0,61	0,60	0,70	0,70	0,0001**
- " énonc. (0-5)	3,33	3,38	0,65	0,60	0,80	0,81	0,0003**
-Express. pers. (0-3)	1,83	1,88	0,25	0,20	0,20	0,21	0,0001**
-Quant. lex. (n)	129,13	130,12	23,60	22,38	40,80	40,61	0,0002**
-Mots angl. (n)	28,75	20,72	51,60	61,43	14,80	16,31	0,0830

* Nombre de sujets ayant pris tous les tests

** Différence significative dans les comparaisons suivantes: Post-Maternelle Bilingue/Nouveaux Elèves; Post-Maternelle Bilingue/Post-Maternelle Anglaise.

TABLEAU 17

ANALYSE DE COVARIANCE (COVARIABLE: RAVEN): RÉSULTATS OBTENUS EN DEUXIÈME ANNÉE (1ère COHORTE) DANS LES TESTS DE LANGUE ET RÉPARTIS SELON LE SEXE, POUR L'ENSEMBLE DE TROIS GROUPES

GROUPES	POST-MATERN. BILINGUE + NOUVEAUX ÉLÈVES + POST-MATERNELLE ANG. (N=24)				
	Garçons (N=6)		Filles (N=18)		
	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
VARIABLES					
RAVEN	27,17		25,22		
PEABODY	47,50	44,93	45,33	46,19	0,9173
METROPOLITAN (Max. 55)	42,80	41,70	42,06	42,41	0,9053
MESURE D'EXPRESSION VERB. (FR.)					
-Comp. gén. (0-5)	4,33	4,23	2,83	2,87	0,1517
-Qual. lex. (0-5)	2,17	2,09	1,72	1,75	0,6449
- " gramm. (0-5)	2,17	2,08	1,61	1,64	0,5523
- " discurs (0-5)	1,83	1,72	1,61	1,65	0,9275
- " énonc. (0-5)	1,50	1,41	1,78	1,81	0,6411
-Express. pers. (0-3)	0,83	0,76	0,83	0,86	0,8319
-Quant. lex. (n)	76,67	71,76	66,89	68,53	0,9156
-Mots angl. (n)	13,00	12,50	29,94	30,11	0,4160

TABLEAU 18

MOYENNES OBTENUES DANS LES TESTS DE LANGUE ET DANS L'ÉPREUVE DE SCIENCES HUMAINES (POSTTEST) PAR LES ÉLÈVES DE DEUXIÈME ANNÉE RÉPARTIS EN TROIS GROUPES LINGUISTIQUES

GROUPES	POST-MATERNELLE BILINGUE (9)		POST-MATERN. ANGLAISE (10)
	A Dominance Ling. Ang. (N=5)	Bilingues (4)	
VARIABLES			
RAVEN	28,00	30,00	21,40
PEABODY (FR.)	72,00	74,00	30,90
METROPOLITAN (MAX. 55)	48,00	42,50	43,30
MESURE D'EXPRESSION VERB. (FR.)			
-Comp. gén. (0-5)	5,00	4,75	2,50
-Qual, lex. (0-5)	3,20	3,75	1,14
- " gramm. (0-5)	3,00	3,75	0,96
- " disc. (0-5)	3,00	4,25	0,59
- " énonc. (0-5)	2,80	4,25	0,65
-Exp. pers. (0-3)	1,60	2,25	0,17
-Quantité lex. (n)	149,80	89,00	40,80
-Mots angl. (n)	44,00	3,00	10,73
SCIENCES HUMAINES (MAX. 100)			
Nombre de rép. corr.	80,60	77,00	
" " quest. trad. en ang.	2,00	1,20	
" " réponses en angl.	4,80	0,75	
" " quest. sans rép.	1,00	2,75	

TABLEAU 19

ANALYSE DE COVARIANCE (COVARIABLE: METROPOLITAN): RÉSULTATS OBTENUS EN DEUXIÈME ANNÉE (1ère COHORTE) DANS DES TESTS DE LANGUE, RÉPARTIS SELON LE SEXE POUR L'ENSEMBLE DE TROIS GROUPES

GROUPES	POST-MATERNELLE BILINGUE + NOUVEAUX VENUS (ST-J.) + POST-MATERNELLE ANGLAISE				
	Garçons (N=46)		Filles (N=16)		
	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
VARIABLES					
RAVEN	27,17		25,22		
PEABODY	54,80	54,99	44,18	44,13	00,4052
METROPOLITAN (MAX. 55)	42,80		42,06		
MESURE D'EXPRESSION VERB. (FR.)					
-Comp. gén. (0-5)	4,80	4,83	2,87	2,86	0,0394
-Qual. lex. (0-5)	2,60	2,63	1,75	1,74	0,2252
- " gramm. (0-5)	2,60	2,62	1,56	1,56	0,1583
- " disc. (0-5)	2,20	2,22	1,56	1,56	0,4702
- " énonc. (0-5)	1,80	1,82	1,75	1,74	0,9333
-Exp. pers. (0-3)	1,00	1,01	0,81	0,81	0,6821
-Quant. lex. (n)	91,00	91,29	64,88	64,78	0,4313
-Mots ang. (n)	7,60	9.03	30,25	29,80	0,273

TABLEAU 20

DEUX ANALYSES DE COVARIANCE: RÉSULTATS OBTENUS EN DEUXIÈME ANNÉE (1ère COHORTE) DANS L'ÉPREUVE DE SCIENCES HUMAINES

GROUPES	POST-MATERNELLE BILINGUE			NOUVEAU VENUS			
	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	(N)	$\bar{X}$ OBT.	$\bar{X}$ AJ.	Probabilité
VARIABLES							
1. RAVEN (COVARIABLE)	(9)	28,89		(5)	28,40		n.s.
SCIENCES HUMAINES							
Nombre de réponses corr. (Max. 100)		79,00	78,96		75,80	75,67	0,5232
" " quest. trad. en ang.		1,88	1,78		28,02	28,20	0,0001
" " réponses en ang.		3,05	3,06		32,20	32,10	0,0001
" " quest. sans rép.		1,78	1,78		2,00	2,00	0,8522
2. METROPOLITAN (COVARIABLE)	(8)	39,75		(5)	46,40		0,05
SCIENCES HUMAINES							
Nombre de réponses corr. (Max. 100)		78,75	80,05		75,80	73,73	0,733
" " quest. trad. en ang.		1,96	2,00		28,26	28,20	0,006
" " réponses en ang.		3,13	3,13		32.20	32,13	0,001
" " quest. sans rép.		1,79	1,88		2,14	2,00	0,7890

TABLEAU 21

RÉPARTITION DES FRÉQUENCES D'ÉVÉNEMENTS VERBAUX OBSERVÉS EN DEUXIEME ANNÉE SELON LA CARACTÉRISTIQUE LINGUISTIQUE (À DOMINANCE ANGLAISE, BILINGUE), LA LANGUE D'INTERVENTION (ANGLAIS, FRANÇAIS) ET LA CONDITION DE L'INTERLOCUTEUR (ENSEIGNANTE [En], CAMARADE [C])

NIVEAU DE RÉPARTITION								
1	ENSEMBLE DES ÉVÉNEMENTS VERBAUX							
	95							
2	PAR ÉLÈVES À DOMIN. ANGLAISE				PAR ÉLÈVES BILINGUES			
	53				42			
3	EN ANGLAIS		EN FRANÇAIS		EN ANGLAIS		EN FRANÇAIS	
	21		32		11		31	
4	En	C	En	C	En	C	En	C
	12	9	29	3	5	6	31	0

TABLEAU 22

RÉPARTITION DES FRÉQUENCES D'ÉCHANGES VERBAUX OBSERVÉS EN DEUXIÈME ANNÉE SELON LA CONDITION DE L'INTERLOCUTEUR DE L'ÉLÈVE (ENSEIGNANTE [En], CAMARADE [C], LA CARACTÉRISTIQUE LINGUISTIQUE (À DOMINANCE ANGLAISE [D.A.], BILINGUE [B]), LA SÉQUENCE DE L'INTERVENTION (RÉACTION [R], ENGAGEMENT DE L'ÉCHANGE [E]) ET LA LANGUE D'INTERVENTION (ANGLAIS, FRANÇAIS)

NIVEAU DE RÉPARTITION										
1	ENSEMBLE DES ÉCHANGES VERBAUX									
	95									
2	AVEC L'ENSEIGNANTE						AVEC UN CAMARADE			
	77						18			
3	PAR ÉLÈVES D.A.			PAR ÉLÈVES B.			PAR ÉLÈVES D.A.		PAR ÉLÈVES B.	
	41			36			12		6	
4	R		E	R		E	R	E	R	E
	28		13	35		1	2	10	3	1
5	A	F	A F	A	F	A F	A F	A F	A F	A F
	8	20	4 9	5	30	0 1	1 1	8 2	3 0	1 0

TABLEAU 23

RÉSUME DES REPONSES À 8 DES QUESTIONS COMPRISES DANS LE QUESTIONNAIRE ADRESSE AUX PARENTS AYANT DES ENFANTS EN MATERNELLE BILINGUE

1. Auriez-vous envoyé votre enfant à l'école Saint-Joseph si l'un des programmes suivants avait été disponible: (répondre à chacune des questions posées)

a. seulement un programme de maternelle anglaise d'une demi-journée?	Oui 6	Non 2
b. seulement un programme de maternelle française d'une demi-journée?	Oui 6	Non 1
c. un programme de maternelle anglaise d'une journée complète?	Oui 4	Non 2
d. un programme de maternelle française d'une journée complète?	Oui 5	Non 2

2. Dans quelle mesure la partie française du programme (donnée l'après-midi) a-t-elle plu à votre enfant? (Indiquer un seul choix).

Beaucoup 6 ; Assez 3 ; Très peu 0 .

3. A votre avis, dans quelle mesure votre enfant a-t-il profité (a-t-il appris quelque chose de nouveau) de la partie française du programme donnée l'après-midi ? (Indiquer un seul choix).

Beaucoup 6 ; Assez 3 ; Très peu 0 .

4. Auriez-vous préféré pour votre enfant une expérience de maternelle qui soit (Indiquer un seul choix).

- plus structurée que celle de cette année	1
- moins structurée que celle de cette année	0
- a peu près aussi structurée que celle de cette année	8

5. A votre avis, est-ce que votre enfant, en fréquentant la maternelle française l'après-midi, a appris (indiquer un seul choix)

- plus de français que prévu?	2
- moins de français que prévu?	0
- à peu près autant de français que prévu?	5
- question non pertinente parce que vous attribuez les progrès de votre enfant en français à des facteurs extérieurs à la classe	2

6. Votre enfant a-t-il manifesté en votre présence qu'il comprenait le français (Indiquer un seul choix)

- à plusieurs reprises	6
- à quelques reprises	1
- rarement	1
- jamais	0
- question non pertinente parce que votre enfant parle couramment le français	1

7. Votre enfant a-t-il essayé de parler français en dehors de l'école? (Indiquer un seul choix)

- à plusieurs reprises	3
- à quelques reprises	5
- rarement	0
- jamais	0
- question non pertinente parce que votre enfant parle couramment le français	1

8. Recommanderiez-vous le programme de maternelle bilingue de l'Ecole Saint-Joseph à d'autres parents? Oui 8 Non ___

Suggestions et/ou commentaires supplémentaires:

ANNEXE A

TABLEAU RÉVISÉ: 1981-1982

PARTAGE DES RESPONSABILITÉS DANS L'IMPLANTATION DE LA PARTIE FRANÇAISE DES PROGRAMMES EN MATERNELLE, EN PREMIÈRE ET EN DEUXIÈME ANNÉE

Fonction	Groupes cibles	Activités	Intensité d'implication	Progrès visés
Personnel enseignant	Elèves	-Enseignement -Animation	Demi-journée durant toute l'année scolaire (MB); cinquante minutes par jour (Première et deuxième années)	Réaliser les objectifs minimaux du prog.
Responsable de la direction	-Personnel enseignant -Elèves -Parents	-Supervision administrative de la classe -Liaison avec les parents -Information	Selon les besoins du personnel enseignant, des élèves et des parents	Satisfaire les personnes concernées et faciliter leurs tâches de collaboration
Consultantes	-Personnel enseignant	-Observation -Orientation dans l'interprétation et l'utilisation du programme et du matériel didactique	Rencontres et visites de classe ponctuelles	-Aplanir les difficultés -Fournir des éléments de révision au déroulement du programme
Conseillère pédagogique	-Personnel enseignant et de direction -Consultantes -Administrateurs -Parents	-Information -Coordination -Supervision pédagogique	Contacts périodiques (téléphone, correspondance, rencontres)	-Assurer une collaboration harmonieuse -Fournir des éléments de solution aux problèmes
Administrateur	-Direction de l'école -Consultantes -Conseillère pédagogique	-Gestion financière et matérielle	Réunions périodiques	Assurer l'utilisation efficace des ressources mises en oeuvre

ECOLE SAINT-JOSEPH

MATERNELLE BILINGUE

PROGRAMME EXPERIMENTAL

LETTRE CIRCULAIRE

A l'attention des parents ou tuteurs des élèves inscrits en maternelle à l'école _____

De la part des représentants de la Commission scolaire Sainte-Croix:

M. Bernard Champagne, directeur des études anglaises.

Mme. G. Nadeau-Mitchell, c.p. langues secondes

et d'une équipe de professeurs de la Faculté des Sciences de l'Education de McGill.

M.F. Buteau et H. Gougeon.

Un programme expérimental de maternelle bilingue est présentement mis à l'essai à l'école élémentaire Saint-Joseph de Ville Mont-Royal en collaboration avec une équipe de professeurs de McGill. En plus du programme anglais régulier enseigné le matin, il comprend l'avantage d'activités d'éveil animées en français l'après-midi par une autre enseignante.

Pour évaluer les effets d'un tel programme sur le développement des élèves et pour ainsi pouvoir explorer l'efficacité d'un régime pédagogique autre que celui qui est couramment en vigueur pour l'enseignement du français langue seconde, une série de tests portant sur le développement verbal devra être administrée au cours de l'année. De plus, pour pouvoir comparer les progrès langagiers des enfants de l'école Saint-Joseph à ceux d'enfants qui suivent d'autres types de programmes, nous devrons compter sur la coopération d'élèves fréquentant d'autres écoles du milieu. Nous croyons que notre étude devrait intéresser tant les parents de ces derniers que ceux des enfants impliqués dans le programme expérimental.

Les tests seront administrés en décembre-janvier puis en mai-juin par des assistantes bilingues formées à cette fin et habituées à travailler avec des enfants. Les séances dureront normalement à peu près une heure. D'après notre expérience passée, nous croyons que ces tests constitueront pour les enfants une activité agréable et profitable. Comme certains tests portent sur l'expression orale, une partie de l'entrevue devra être enregistrée pour fin d'analyse subséquente.

Au moment de la transcription des enregistrements, le nom de l'élève sera remplacé par un numéro et le code sera détruit à la fin de l'étude. L'identité personnelle des élèves testés ne sera pas révélée aux analystes et toute information portant sur le résultat de l'entrevue sera considérée comme strictement confidentielle. Le rapport de la synthèse de notre étude sera mis à la disposition de tous les parents dont les enfants auront participé à nos procédés d'évaluation.

Il va sans dire que nous comptons sur votre bienveillante collaboration; nous vous remercions d'avance de la permission que vous voudrez bien nous accorder d'inclure votre enfant dans notre évaluation. Vous voudrez bien nous en faire part en apposant votre signature au bas du feuillet ci-joint que votre enfant devra remettre à son enseignante.

Pour obtenir des renseignements complémentaires, vous êtes priés de vous adresser à

Madame Géraldine Nadeau-Mitchell
Conseiller pédagogique, langues-secondes
La Commission scolaire Sainte-Croix

tel: - 748-6991.

ÉCOLE SAINT-JOSEPH
MATERNELLE BILINGUE
PROGRAMME EXPÉRIMENTAL

Je soussigné (e) suis d'accord pour que mon enfant(protégé) _____ participe à l'évaluation du programme expérimental décrit dans la lettre circulaire ci-jointe.

_____ _____
Date Signature

ANNEXE C

FICHE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

École: Niveau: Maternelle

Nom:

Sexe:

Adresse:

Téléphone:

Date de naissance:

Lieu de naissance:

Langue(s) parlée(s) à la maison:

Occupation de la mère:

Occupation du père:

(Si possible)

Séjour dans un établissement pour jeunes enfants:

	Durée	Langue
Garderie:		
Prématernelle:		
Autre:		

Frères et soeurs: sexe, âge, nombre

ANNEXE D

INTERACTION VERBALE ET SOCIALE

Nom de l'élève:_____ École:_____ Date:_____ Durée de l'observation: de___ à___

Activité d'apprentissage en cours:_____ Observateur(rice)_____

CATÉGORIES			ÉNONCÉS DE L'ÉLÈVE
Réaction adressée	A l'enseignante	En séquence à une intervention adressée individuellement	
		En séquence à une intervention adressée à un groupe	
	A un ou plusieurs élèves	Nom des élèves	
Engagement de communication	Avec l'enseignante		
	Avec un ou plusieurs élèves		
Monologue	Situation et contexte.		

ANNEXE E

PROTOCOLE D'OBSERVATION DU COMPORTEMENT VERBAL DE HUIT ÉLÈVES (A à H) PENDANT SEIZE PÉRIODES DE DIX MINUTES PAR DEUX OBSERVATRICES (X et Y)

OBSERVATRICES	PÉRIODES D'OBSERVATION															
	AUTOMNE								PRINTEMPS							
	1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8
X	A	B	E	F	C	D	G	H	C	D	G	H	A	B	E	F
Y	C	D	G	H	A	B	E	F	A	B	E	F	C	D	G	H

ANNEXE F

MOYENNES ET ÉCARTS-TYPES OBTENUS EN PREMIÈRE ANNÉE DANS DEUX TESTS DE LANGUE ET DANS LES PRÉTEST ET POSTTEST EN SCIENCES HUMAINES PAR TROIS GROUPES D'ÉLÈVES: NOUVEAUX VENUS (ÉCOLE SAINT-JOSEPH), POST-MATERNELLE BILINGUE, POST-MATERNELLE ANGLAISE

GROUPES	NOUVEAUX VENUS (ST-J.)			POST-MATERNELLE BILINGUE			POST-MATERNELLE ANGLAISE		
	N	$\bar{X}$	(Ecart-Type)	N	$\bar{X}$	(Ecart-Type)	N	$\bar{X}$	(Ecart-Type)
VARIABLES									
OISE FR. COMPREHENSION	5			14			11		
TOTAL (Max. 45)		14,40	(12,18)		23,21	(10,20)		7,36	(2,58)
1ère PARTIE (Max. 22)		7,40	(7,23)		11,86	(5,39)		3,18	(2,27)
2e " (" 9)		2,40	(2,30)		4,21	(2,58)		1,09	(0,70)
3e " (" 14)		4,60	(3,36)		7,14	(3,21)		3,09	(1,58)
MESURE D'EXP. VERBALE (FR.)	3			15			10		
-Comp. gén. (0-5)		3,00	(2,00)		3,80	(1,42)		1,30	(0,95)
-Qual. lex. (0-5)		2,00	(2,00)		2,40	(1,35)		0,60	(0,70)
- " gramm. (0-5)		2,00	(2,00)		2,12	(1,46)		0,30	(0,68)
- " disc (0-5)		2,00	(2,00)		2,33	(1,50)		0,80	(0,42)
- " énonc. (0-5)		2,00	(2,00)		2,00	(1,73)		0,20	(0,63)
-Expr. pers. (0-3)		0,67	(0,58)		0,80	(0,41)		0,10	(0,32)
-Quantité lex. (n)		47,33	(46,52)		95,73	(62,24)		15,60	(13,69)
-Mots angl. (n)		24,67	(22,81)		29,80	(27,77)		39,20	(29,09)
SCIENCES HUMAINES (PRETEST)	9			15					
Nombre de rép. corr. (max. 89)		61,89	(10,68)		66,07	(8,27)			
" " " "		69,67	(11,95)		74,13	(9,26)			
Nombre de quest. trad. en ang.		17,00	(8,97)		4,80	(6,93)			
" " rép. en ang.		37,33	(15,57)		18,53	(14,90)			
" " quest. sans rép.		1,44	(1,94)		0,87	(1,60)			
SCIENCES HUMAINES (POSTTEST)	8			15					
Nombre de rép. corr. (Max. 89)		63,25	(9,38)		68,53	(9,18)			
" " " "		71,25	(10,67)		77,07	(10,33)			
Nombre de quest. trad. en ang.		13,25	(10,29)		4,80	(7,13)			
" " rép. en ang.		33,75	(18,30)		20,33	(17,76)			
" " quest. sans rép.		1,38	(1,51)		0,60	(0,99)			

ANNEXE C

RÉPARTITION, SELON LE SEXE, DES MOYENNES OBTENUES EN TROISIÈME ANNÉE DANS DEUX TESTS DE LANGUE

GROUPES	ENSEMBLE DES ÉLÈVES (N=21)		GARÇONS (N=8)		FILLES (13)	
VARIABLES	$\bar{X}$	(Ecart-Type)	$\bar{X}$	(Ecart-Type)	$\bar{X}$	(Ecart-Type)
OISE PP. COMPREHENSION TOTAL (Max. 45)	33,38	(9,70)	27,13	(11,05)	37,23	(5,21)
1ère Partie (Max. 22)	15,19	(5,27)	11,63	(5,95)	17,38	(3,45)
2e " (" 9)	6,57	(2,38)	5,50	(2,83)	7,23	(1,88)
3e " (" 14)	11,62	(2,87)	10,00	(3,96)	12,62	(1,33)
ÉPREUVE DE LECTURE	7,86	(5,46)	7,50	(6,00)	8,08	(5,35)

ANNEXE H

LA MATERNELLE 82

Opinionnaire

Pour nous aider à réviser et à améliorer constamment le programme dont nous faisons l'évaluation, auriez-vous l'obligeance de remplir avec le plus de précision possible le questionnaire suivant au sujet de la partie française du programme de maternelle bilingue.
Nous vous remercions d'avance de votre précieuse collaboration.

Première partie

Veuillez indiquer, par un x placé dans la colonne appropriée, dans quelle mesure vous partagez les opinions exprimées ci-dessous au sujet du programme expérimental que vous enseignez.

Code: 0 - Pas du tout d'accord
1 - J'ai de fortes réserves
2 - J'ai quelques réserves
3 - Je suis généralement d'accord
4 - Je suis complètement d'accord

	0	1	2	3	4
1. Les enfants s'intéressent beaucoup au thème des animaux.					
2. Le premier thème est trop facile.....					
3. Le thème de l'alimentation pourrait s'enseigner avant Noël.....					
4. Le thème des transports s'enseigne mieux que celui des vêtements.....					
5. Le matériel didactique disponible est satisfaisant pour le thème des changements climatiques.....					
6. L'imprécision des objectifs linguistiques permet beaucoup de flexibilité à l'enseignante.....					
7. Le programme français recouvre les connaissances vues en maternelle anglaise.....					
8. Les enfants apprennent davantage dans les activités libres que dans des activités structurées.....					
9. Le programme permet aux enfants d'utiliser des objets et du matériel qu'ils apportent de chez eux.....					

Deuxième partie

Questions ouvertes

1. Quel est le thème le plus facile à enseigner?

   Pourquoi?

2. Quel est le thème qui requiert le plus de temps?

   Pourquoi?

3. Quel est le thème qui demande le plus de préparation?

   Pourquoi?

Questions ouvertes

4. A peu près quel pourcentage du temps est consacré à l'enseignement structuré du programme?

   Quelques commentaires d'explication:

5. Pouvez-vous suggérer des modifications qui pourraient être apportées au programme et au régime pédagogique et qui amèneraient les enfants à apprendre le français davantage?

6. Comme il s'agit d'un programme expérimental nous savons que ce programme, pour être productif, exige de la préparation et de la planification de la part de l'enseignante. Voudriez-vous nous décrire le genre de préparation quotidienne ou hebdomadaire que vous a imposé ce programme.

7. Quels sont les exercices qui à votre avis ont été les plus profitables aux enfants du point de vue de l'apprentissage du français?

8. Quel est le matériel didactique qui semble avoir été le plus utile dans votre enseignement du programme?

9. Quel matériel supplémentaire devrait être acheté l'an prochain pour faciliter la tâche de l'enseignante et surtout pour soutenir et motiver les enfants dans leur apprentissage du français?

10. Quelles sont les acquisitions les plus marquantes que vous avez pu constater chez la plupart des élèves de janvier à juin selon les aspects suivants de l'apprentissage du français?

    Prononciation:

    Vocabulaire:

    Grammaire:

    Expression:

    Compréhension:

11. Quels commentaires et quelles suggestions pouvez-vous formuler, selon les éléments énumérés ci-dessous, pour aider les autorités, les parents, les enfants, les assistantes de recherche et nous-mêmes à améliorer le programme pour que les enfants profitent au maximum du programme expérimental:

    Méthodologie:

    Horaire:

    Matériel didactique:

    Activités:

    Testing:

    Autres:

ANNEXE I

FACULTY OF EDUCATION
3700 McTAVISH STREET, MONTREAL 11A, QUE., CANADA

McGILL UNIVERSITY

Le 2 juin 1982

Chers Parents,

Voilà que se termine la troisième année du programme de Maternelle Bilingue à l'Ecole élémentaire Saint-Joseph et nous devons encore une fois en faire l'évaluation.

Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire part de vos opinions au sujet de la partie française (donnée l'après-midi) de ce programme de Maternelle afin de nous aider à évaluer les effets de ce programme et à y apporter les améliorations appropriées en vue de la prochaine année scolaire. Il va sans dire que vos observations et vos opinions individuelles seront traitées confidentiellement et professionnellement.

Nous espérons donc que vous nous accorderez quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint et que vous voudrez bien nous le retourner avant le 30 juin 1982 en vous servant de l'enveloppe pré-adressée ci-incluse.

Nous vous remercions par avance de votre bienveillante collaboration et nous comptons revoir votre enfant en Première Année en septembre prochain.

Avec nos meilleurs voeux de bonnes vacances, veuillez agréer, chers Parents, l'expression de nos sentiments distingués.

Magdelhayne F. Buteau
Helen Gougeon

/lt

ECOLE SAINT-JOSEPH
COMMISSION SCOLAIRE SAINTE-CROIX

QUESTIONNAIRE

destiné aux parents des enfants qui ont fréquenté
la maternelle bilingue

Auriez-vous l'obligeance de remplir et de
retourner le présent questionnaire avant le
30 juillet 1982, à l'attention des

Professeurs M. Bureau et H. Gougeon
Faculté des Sciences de l'Education
Université McGill
Montréal H3A 1Y2

1. Auriez-vous envoyé votre enfant à l'école Saint-Joseph si l'un des programmes suivants avait été disponible:

   a. seulement un programme de maternelle anglaise d'une demi-journée? Oui ___ Non ___

   b. seulement un programme de maternelle française d'une demi-journée? Oui ___ Non ___

   c. un programme de maternelle anglaise d'une journée complète? Oui ___ Non ___

   d. un programme de maternelle française d'une journée complète? Oui ___ Non ___

2. A votre avis, dans quelle mesure la partie française du programme (donnée l'après-midi) a-t-elle plu à votre enfant? (Indiquer un seul choix).

   Beaucoup ____; Assez ____; Très peu ____.

3. A votre avis, dans quelle mesure votre enfant a-t-il profité (a-t-il appris quelque chose de nouveau) de la partie française du programme (donnée l'après-midi)? (Indiquer un seul choix).

   Beaucoup ____; Assez ____; Très peu ____.

4. Auriez-vous préféré pour votre enfant une expérience de maternelle qui soit (Indiquer un seul choix).

   - plus structurée que celle de cette année ____
   - moins structurée que celle de cette année ____
   - à peu près aussi structurée que celle de cette année ____

5. A votre avis, est-ce que votre enfant en fréquentant la maternelle française l'après-midi, a appris (Indiquer un seul choix)

   - plus de français que prévu? ____
   - moins de français que prévu? ____
   - à peu près autant de français que prévu? ____
   - question non pertinente parce que vous attribuez les progrès de votre enfant en français à des facteurs extérieurs à la classe. ____

6. Votre enfant a-t-il manifesté en votre présence qu'il comprenait le français (Indiquer un seul choix)

   - à plusieurs reprises ____
   - à quelques reprises ____
   - rarement ____
   - jamais ____
   - question non pertinente parce que votre enfant parle couramment le français ____

7. Votre enfant a-t-il essayé de parler français en dehors de l'école? (Indiquer un seul choix).

- à plusieurs reprises ___
- à quelques reprises ___
- rarement ___
- jamais ___
- question non pertinent parce que votre enfant parle couramment le français ___

8. Quels sont les éléments et les activités de la partie française du programme de la maternelle qui vous semblent les plus profitables et qui devraient être maintenus? (Veuillez expliquer votre réponse)

_____

_____

_____

_____

_____

_____

9. Quels sont les éléments et les activités de la partie française du programme de la maternelle que vous souhaiteriez voir disparaître ou qui devraient, à votre avis, être modifiés ou améliorés. (Veuillez expliquer votre réponse)

_____

_____

_____

_____

_____

_____

10. Recommanderiez-vous le programme de maternelle bilingue de l'Ecole Saint-Joseph à d'autres parents? Oui ___ Non ___

11. Suggestions et/ou commentaires supplémentaires:

Signature (libre) _____

QUESTIONNAIRE

Les sciences humaines intégrées à l'enseignement du français langue seconde

Première année

Pour nous aider à améliorer constamment le programme dont nous faisons l'évaluation, auriez-vous l'obligeance de remplir le questionnaire suivant.
Nous vous remercions d'avance de votre précieuse collaboration.

I. Comment l'orientation générale du programme pourrait-elle être explicitée, s'il y a lieu?

II. Qu'est-ce que vous pensez, du point de vue de leur réalisme, difficulté, intérêt, utilité, de chacun des objectifs terminaux,

A. Sur le plan cognitif et éducatif?

1.

2.

3.

B. Sur le plan langagier?

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

III. Pouvez-vous résumer les difficultés que pose l'objectif d'amener, tout en ne parlant que français, les élèves à identifier certains traits de leur milieu physique et social.

IV. Quels sont les exercices qui, à votre avis, ont été les plus profitables aux enfants du point de vue de l'apprentissage du français?

V. Quel est le matériel didactique qui semble avoir été le plus utile dans votre enseignement du programme?

VI. Quel matériel didactique supplémentaire devrait être acheté l'an prochain pour faciliter la tâche de l'enseignante et surtout pour soutenir et motiver les enfants dans leur apprentissage du français?

VII. Quelles activités d'apprentissage semblent convenir le mieux à la catégorie d'élèves que vous avez connue en première année?

VIII. Quelles sont les acquisitions les plus marquantes que vous avez pu constater chez la plupart des élèves, de janvier à juin, selon les aspects suivants de l'apprentissage du français?

Prononciation:

Facilité:

Vocabulaire:

Grammaire:

Expression:

Compréhension:

IX. Quels commentaires et quelles suggestions pouvez-vous formuler pour aider les autorités, les parents, les enfants, les assistantes de recherche et nous-mêmes à améliorer le programme pour que les enfants profitent au maximum du programme expérimental?

X. De toutes les connaissances qui sont proposées comme objectifs du programme, quelles sont celles qui, à votre avis,

A. étaient déjà acquises par la plupart des élèves?

B. ont été acquises par la plupart des élèves à la suite de votre enseignement?

ANNEXE K
QUESTIONNAIRE

LES SCIENCES HUMAINES INTÉGRÉES À L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Deuxième année

Pour nous aider à améliorer constamment le programme dont nous faisons l'évaluation, auriez-vous l'obligeance de remplir le questionnaire suivant.
Nous vous remercions d'avance de votre précieuse collaboration.

I. Comment l'orientation générale du programme pourrait-elle être explicitée, s'il y a lieu?

II. Qu'est-ce que vous pensez du manuel dont vous vous êtes servie pour l'enseignement des sciences humaines en deuxième année

A. du point de vue des thèmes proposés dans ce manuel?

B. du point de vue des indications pédagogiques?

C. du point de vue de l'utilité de ce manuel pour l'enseignement intégré du français?

III. Nommer trois types particuliers d'exercices qui, à votre avis, ont été très profitables aux élèves.
A.

B.

C.

IV. Nommer trois activités d'apprentissage qui, selon votre expérience, conviennent le mieux à l'enseignement intégré du français et des sciences humaines.
A.

B.

C.

V. Indiquez, selon votre perception, le degré de progrès que la plupart des élèves ont atteint dans les aspects suivants de l'apprentissage du français:

	Peu 1	2	3	4	Beaucoup 5
Prononciation					
Facilité					
Vocabulaire					
Grammaire					
Expression					
Compréhension					

VI. Remarques supplémentaires:
A. Points faibles du programme:

B. Suggestions pratiques: